Nederlandse referentievertaling

HAAS+SOHN

Niet-officiële machinevertaling. Technische en taalkundige controle is vereist.

Deze vertaling is geen nieuw certificaat van de fabrikant.

De vertaling volgt de tekst van het oorspronkelijke document. Merken, modelnamen, codes en technische waarden blijven behouden.

De tekst is opnieuw opgemaakt om afkapping te voorkomen. De oorspronkelijke afbeeldingen, diagrammen en opmaak staan in het volledige origineel.

ID: pdf_12640559f5ca2b21a56d

SHA-256: 12640559f5ca2b21a56d21b8904e875922e48a499680f27a7befb723233a324d

Oorspronkelijke pagina 1

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Algemene bedienings-, installatie- en onderhoudsinstructies
CZ	CZ
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Openhaardkachel met warmwaterwisselaar
/haassohnrukov	/haassohnrukov
0416427131400r	0416427131400r
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Openhaardkachel met warmwaterwisselaar
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Algemene bedienings-, installatie- en onderhoudsinstructies
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Openhaardkachel met warmwaterwisselaar
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Openhaardkachel met warmwaterwisselaar

Oorspronkelijke pagina 2

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné technické dokumentaci, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.	Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door. Hierin vindt u informatie over de werking en het gebruik van deze kachel. Door efficiënt te stoken bespaart u brandstof en draagt u bij aan een beter milieu. Informatie over onderhoud en reiniging, evenals andere aanvullende informatie, vindt u in de aparte technische documentatie, die standaard bij elke kachel wordt geleverd.
Poznámky v textu	Aantekeningen in de tekst
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	De belangrijkste waarschuwingen zijn die met de aanduiding WAARSCHUWING. Waarschuwingen met de aanduiding WAARSCHUWING attenderen u op een ernstig risico op schade aan de verwarming of letsel.
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	De waarschuwing op het briefje wijst u op mogelijke schade aan uw verwarming.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Deze notitie vestigt uw aandacht op informatie die belangrijk is voor de algemene werking van uw verwarming.
CZ	CZ

Oorspronkelijke pagina 3

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Obsah	Inhoud
Obsah	Inhoud
1. Technická specifikace 1	1. Technische specificaties 1
1.1. Princip vytápění..... 1	1.1. Verwarmingsprincipe..... 1
1.2. Konstrukční provedení..... 1	1.2. Ontwerp..... 1
2. Spalovací proces 2	2. Verbrandingsproces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2	2.1. Brandstofhoeveelheid en instellingen van het verbrandingsproces 2
2.2. Palivo..... 3	2.2. Brandstof..... 3
3. Bezpečnost provozu 3	3. Bedrijfsveiligheid 3
3.1. Všeobecná ustanovení 3	3.1. Algemene bepalingen 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot..... 4	3.2. Veilige afstand van de kachel tot brandbare materialen..... 4
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot 4	3.3. Veilige afstand van de kachel tot niet-brandbare materialen 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot..... 4	3.4. Veilige afstand van het rookkanaal tot brandbare materialen..... 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz..... 4	3.5. Instructies voor veilige bediening..... 4
4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín 5	4. De haardkachel installeren en aansluiten op de schoorsteen 5
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce 5	4.1. De kachel aansluiten op de schoorsteen of schoorsteeninzetstuk 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch..... 5	4.2. De kachel aansluiten op de schoorsteenpijp..... 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu..... 5	4.3. Instructies voor het installeren en vastzetten van het rookkanaal..... 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6	4.4. Het plaatsen van de kachel in de ruimte 6

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě 6	4.5. De kachel met warmtewisselaar aansluiten op het verwarmingssysteem 6
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob..... 7	4.6. Instructies voor de installatie en het gebruik van drukvaten..... 7
4.7. Čistění topidla a komínu 8	4.7. Reiniging van de kachel en schoorsteen 8
4.8. Požár v komíně 8	4.8. Schoorsteenbrand 8
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu..... 8	4.9. Externe toevoer van verbrandingslucht..... 8
5. Návod k obsluze..... 9	5. Gebruiksaanwijzing..... 9
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu..... 9	5.1. De kachel voor de eerste keer in gebruik nemen..... 9
5.2. Zapálení a topení..... 9	5.2. Ontsteking en verwarming..... 9
5.3. Přikládání paliva 10	5.3. Brandstof bijvullen 10
5.4. Čistota skla 10	5.4. Reiniging van het glas 10
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických	5.5. Werking tijdens de overgangsperiode en onder verslechterde klimatologische omstandigheden
podmínkách..... 10	voorwaarden..... 10
CZ	CZ
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen.....10	5.6. De warmwaterwarmtewisselaar vervangen door een afdichtelement.....10
5.7. Vynášení popela 11	5.7. Asverwijdering 11
6. Čištění a údržba..... 11	6. Reiniging en onderhoud..... 11
6.1. Čištění topidla 11	6.1. Reiniging van de verwarming 11
6.2. Čištění skla 11	6.2. Glasreiniging 11
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene..... 11	6.3. Keramiek, tegels en natuursteen reinigen..... 11
6.4. Čistění teplovodního výměníku 12	6.4. Reiniging van de warmwaterwisselaar 12

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
6.5. Těsnící šňůry a pásky 12	6.5. Afdichtingskoorden en -banden 12
6.6. Náhradní díly 12	6.6. Reserveonderdelen 12
7. Problém, příčina, náprava.....12	7. Probleem, oorzaak, oplossing.....12
8. Nejčastější závady a dotazy na ně.....14	8. Meest voorkomende fouten en vragen daarover.....14
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 14	8.1. Gebarsten (uitgevallen) bekleding in de verbrandingskamer 14
8.2. Rozbité sklo 14	8.2. Gebroken glas 14
8.3. Clony pro směrování tahu 15	8.3. Gordijnen voor tochtrichting 15
8.4. Prasklá boční dlaždice 15	8.4. Gebarsten zijtegel 15
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy) 15	8.5. Vervangbare warmtewisselaar (alleen bij sommige typen) 15
9. Záruka a servis 16	9. Garantie en service 16
9.1. Všeobecně.....16	9.1. Algemeen.....16
9.2. Záruční podmínky.....16	9.2. Garantievoorwaarden.....16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16	9.2.1. Verlengde garantieperiode 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16	9.3. Garantie en service na afloop van de garantieperiode 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku.....16	9.4. Feiten voor het niet erkennen van een vordering.....16

Oorspronkelijke pagina 4

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Obsah	Inhoud
CZ	CZ
9.5. Jak reklamovat?.....17	9.5. Hoe dien ik een klacht in?.....17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů.....18	9.6. Instructies voor het bestellen van reserveonderdelen...18
10. Ostatní 18	10. Overigen 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18	10.1. Meegeleverde accessoires bij de kachel 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18	10.2. Speciale accessoires op aanvraag 18
10.3. Vytypované náhradní díly.....18	10.3. Geselecteerde reserveonderdelen.....18
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu 18	10.4. Verpakking van haardkachels en afvalverwerking 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19	10.5. Verklaring van prestatie 19
11. Přílohy.....19	11. Bijlagen.....19

Oorspronkelijke pagina 5

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510	Parameters vermeld op het typeplaatje volgens EN 16510
Parametr	Parameter
Jednotka	Eenheid
Vysvětlení	Uitleg
Jmenovitý tepelný výkon	Nominaal thermisch vermogen
Pnom	Pnom
kW	kW
Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení	Nominaal thermisch vermogen bij deellast
Ppart	Ppart
kW	kW
Výkon do prostoru	Energie de ruimte in
PSHnom	PSHnom
kW	kW
Výkon do prostoru při částečném zatížení	Stroomvoorziening naar de ruimte bij gedeeltelijke belasting
PSHpart	PSHpart
kW	kW
Výkon do vody	Kracht in het water
PWnom	PWnom
kW	kW
Výkon do vody při částečném zatížení	Energie in het water bij deellast
PWpart	PWpart
kW	kW
COnom (13% O2)	COnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu	CO-uitstoot bij nominaal warmtevermogen
COpart (13% O2)	COpart (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při částečném zatížení	CO-uitstoot bij deellast
NOxnom (13% O2)	NOxnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu	NOx-uitstoot bij nominaal thermisch vermogen

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
NOxpart (13% O2)	NOxpart (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při částečném zatížení	NOx-uitstoot bij deellast
OGCnom (13% O2)	OGCnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu	OGC-emissies bij nominaal warmtevermogen
OGCpart (13% O2)	OGCpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při částečném zatížení	OGC-emissies bij deellast
PMnom (13% O2)	PMnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu	Stofemissies bij nominaal thermisch vermogen
PMpart (13% O2)	PMpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při částečném zatížení	Stofemissies bij deellast
ηnom	ηnom
Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Energie-efficiëntie bij nominaal warmtevermogen
%	%
ηpart	ηdeel
Energetická účinnost při částečném zatížení	Energie-efficiëntie bij deellast
%	%
Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu	Minimale schoorsteentrek bij nominaal warmtevermogen
pnom	pnom
Pa	Pa
Minimální tah komína při částečném zatížení	Minimale schoorsteentrek bij gedeeltelijke belasting
ppart	ppart
Pa	Pa
Tsnom	Tsnom
°C	°C
Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu	Rookgastemperatuur bij nominaal warmtevermogen
Tspart	Tspart
°C	°C

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Výstupní teplota spalin při částečném zatížení	Rookgastemperatuur bij deellast
pw	wachtwoord
bar	bar
Maximální provozní přetlak výměníku	Maximale bedrijfsoverdruk van de warmtewisselaar
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní	Minimale afstand tot brandbaar materiaal — achterzijde
mm	mm
dR	dR
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční	Minimale afstand tot brandbaar materiaal — zijdelings
mm	mm
dS	dS
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu	Minimale afstand tot brandbaar materiaal: tot het plafond.
mm	mm
dC	dC
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní	Minimale afstand tot brandbaar materiaal — voorkant
mm	mm
dP	dP
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání	Minimale afstand tot brandbaar materiaal — frontaal aan de onderkant van de straling.
mm	mm
dF	dF
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání	Minimale afstand tot brandbaar materiaal — frontaal in het zijgedeelte van de straling
mm	mm
dL	dL
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní	Minimale afstand tot brandbaar materiaal — onderkant
mm	mm
dB	dB
Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu	Hulpstroomverbruik in stand-bymodus
elSB	elSB
W	W
elmax	elmax
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu	Hulpverbruik van elektrische energie bij nominaal warmtevermogen

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
elmin	iep
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení	Hulpstroomverbruik bij deellast
Maximální el. příkon	Maximaal elektrisch energieverbruik
Wmax	Wmax
W	W
E, f	E, f
V, Hz	V, Hz
Napájecí napětí, frekvence	Voedingsspanning, frequentie

Oorspronkelijke pagina 7

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
1. Technická specifikace	1. Technische specificaties
Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení kamen ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly).Pro zajištění bezpečného provozu kamen a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 3). Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).	Openhaardkachels zijn bedoeld voor het verwarmen van woonkamers, recreatieruimtes en werkplekken, waar het doel is het thermisch comfort te verhogen, wat mede wordt bereikt door de beleving van de vlam. Het warmwatersysteem kan open of gesloten zijn en kan worden uitgevoerd met een hulpcirculatiepomp of als een zwaartekrachtsysteem zonder circulatiepomp. Zo kan bijvoorbeeld een boiler in het warmwatercircuit worden geïntegreerd. Een geschikte oplossing is ook om de kachel aan te sluiten op een bestaand verwarmingssysteem met een gasboiler (elektrische boiler of andere verwarmingstoestellen). Om een veilige werking van de kachel en een automatische back-up van de circulatiepompfunctie bij stroomuitval te garanderen, is het raadzaam een back-upbron te gebruiken (zie Bijlage 3). De openhaardkachel mag niet de enige warmtebron in het gebouw (object) zijn.
1.1. Princip vytápění	1.1. Verwarmingsprincipe
Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Kamna předávají i více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je ohříván vzduch v prostoru, kde se kamna nacházejí. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.	Moderne kachels zijn ontworpen om hout, ecobriketten en, in sommige gevallen, steenkoolbriketten te verbranden met behulp van een verbrandingssysteem dat zeer goede verbrandingsomstandigheden garandeert. De kachel draagt meer dan 70% van de warmteafgifte via een warmtewisselaar over aan het centrale verwarmingssysteem of de verwarming van een gebouw. De resterende bruikbare warmte wordt gebruikt om de lucht in de ruimte waar de kachel staat te verwarmen. Het verwarmen van de lucht in de ruimte en het creëren van een aangenaam leefklimaat (thermisch comfort) wordt voornamelijk bereikt door convectiewarmte en gedeeltelijk door stralingswarmte. Dit systeem kan ook zeer koude ruimtes die lange tijd niet verwarmd zijn, zeer snel verwarmen. Het principe van convectieverwarming is dat lucht uit de ruimte de kachel aan de onderkant binnenkomt en, terwijl deze naar boven beweegt, wordt verwarmd in de convectieruimte die wordt gevormd door de dubbele mantel van de kachel, en vervolgens via de openingen in het bovenste deel van de kachel terug de ruimte in stroomt. Stralingswarmte wordt verkregen van de oppervlakken van de kachel (metaal, keramiek, glas). Door het ontwerp is het glasoppervlak van de deur de grootste bron van stralingswarmte.
1.2. Konstrukční provedení	1.2. Ontwerp

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC. Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými	De kachels zijn gelast uit stalen platen met een dikte van 2-5 mm. In het midden van de kachel bevindt zich de verbrandingskamer, die afgesloten kan worden met een vulklep. Sommige modellen zijn voorzien van een zelfsluitend mechanisme. De klep is voorzien van speciaal glas met een groot oppervlak dat bestand is tegen temperaturen tot 800 °C. De binnenkant van de

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou. Součástí tělesa kamen je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí kamen nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu kamen. Lze jej v těchto případech vyjmout a nahradit příslušnou záslepkou, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu).Vývody topné vody jsou umístěny na zadní straně výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.	verbrandingskamer is bekleed met hitte- en sterktebestendige fittingen. Deze fittingen zijn niet afgedicht met kit om schade door thermische uitzetting te voorkomen. In het bovenste deel van de verbrandingskamer bevinden zich rookgasgeleiders (gordijnen) naar de uitlaatopening, die vast of los kunnen zitten. Een losse rookgasgeleider (gordijn) kan ook dienen als houder voor vuurvaste fittingen. In het onderste deel van de verbrandingskamer bevindt zich meestal een rooster. Voor het rooster is een beschermkap geplaatst die voorkomt dat brandstof eruit valt en op de klep terechtkomt (voorruit). Onder het rooster is ruimte voor een aslade. De ruimte in het onderste deel van de kachel kan als brandstoftank worden gebruikt. De kachelbehuizing kan gemaakt zijn van plaatstaal, keramische tegels, dikwandige tegels of natuursteen. De stalen constructie van de kachel, inclusief de plaatstalen bekleding, is beschermd door een speciale hittebestendige verf. De kachelbehuizing bevat een warmtewisselaar die is gelast van 4-5 mm dikke stalen platen (buizen). De warmtewisselaar kan een vast onderdeel van de kachel zijn of verwijderbaar. De verwijderbare warmtewisselaar is aan de kachelbehuizing geschroefd. In deze gevallen kan deze worden verwijderd en vervangen door de juiste afsluitplug, waardoor de kachel volledig op heteluchtverwarming kan werken. De warmwateruitgangen bevinden zich aan de achterkant van de warmtewisselaar. De warmwateruitgang is rood gemarkeerd. De retourwateruitgang (kouder water) is blauw gemarkeerd.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.	Openhaardkachels hebben niet het karakter van een permanente verwarming en zijn bedoeld voor periodiek, intermitterend (tijdelijk) gebruik.
1	1

Oorspronkelijke pagina 8

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
2. Spalovací proces	2. Verbrandingsproces
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu	2.1. Instellingen brandstofhoeveelheid en verbrandingsproces
Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciální. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen. Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky. Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle tabulky č. 2 výhřevností paliv si můžete udělat představu o	Het verbranden van hout, ecobriketten en, in sommige gevallen, kolenbriketten in openhaardkachels is een doorverbrandingssysteem, wat betekent dat de verbranding in de gehele brandstofschacht tegelijk plaatsvindt. Om optimale omstandigheden voor een gemakkelijke ontsteking en daaropvolgende verbranding te garanderen, is het noodzakelijk om voldoende lucht onder de brandende brandstof te voeren via het rooster – de zogenaamde primaire luchttoevoer, die altijd regelbaar is. Naarmate de temperatuur van de rookgassen stijgt, komen gasvormige brandstofcomponenten vrij die zonder extra luchttoevoer geen warmte-energie zouden leveren. Daarom is het nodig om extra lucht toe te voeren tot de hoogte van de vlam, waar het verbrandingsproces van deze gasvormige componenten kan doorgaan. Dit maakt de primaire luchttoevoer meestal overbodig, maar creëert in plaats daarvan een behoefte aan secundaire of zelfs tertiaire luchttoevoer. De toevoer van secundaire lucht, die meestal regelbaar is, verbetert zowel de verbranding als de automatische reiniging van het deurglas. Tertiaire lucht is bedoeld om het algehele verbrandingsproces te verbeteren en is meestal vast (deze kan niet worden geregeld). Met de juiste hoeveelheid en verhouding van luchttoevoer naar de juiste plaatsen in de verbrandingskamer, neemt de verbrandingsefficiëntie toe en worden de emissies van schadelijke gassen in de lucht verminderd. De opstelling van de luchttoevoerregelaars is weergegeven in het diagram in de technische documentatie, die bij elke levering van haardkachels wordt meegeleverd. Haardkachels bereiken tegenwoordig al een verbrandingsefficiëntie tot wel 85% en kunnen worden beschouwd als topkwaliteitsproducten. Het bereikte warmtevermogen van de kachel hangt af van de hoeveelheid brandstof die gedurende een bepaalde periode wordt verbrand, de kwaliteit ervan en de efficiëntie van het verbrandingsproces. Tabel 2 met de calorische waarden van brandstoffen geeft een indicatie van de warmteafgifte.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost. V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle	Het haalbare vermogen bij verbranding van 1 kg hout per uur met een vochtigheidsgraad van 20%. Bovendien neemt de calorische waarde van de brandstof aanzienlijk af naarmate het vochtgehalte toeneemt. In de testruimte werd de regelbaarheid van de kachel getest in het bereik van 30 - 100% van het nominale vermogen. Het vermogen werd geregeld met behulp van de schoorsteentrek en de hoeveelheid brandstof. In de praktijk worden kachels meestal geregeld met luchtregelaars, met name de primaire luchttoevoer. De exacte instelling van het verbrandingsproces met behulp van regelaars is niet eenduidig vast te stellen. Het wordt beïnvloed door een aantal factoren - vochtigheidsgraad van de brandstof, type

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.	brandstof, schoorsteentrek, externe druk, enz. Daarom moeten we het verbrandingsproces (intensiteit en kwaliteit van de vlam) aanpassen aan de bestaande omstandigheden. Het vermogen om het verbrandingsproces effectief aan te passen zal toenemen met meer ervaring in het gebruik van het product. Een meer gedetailleerde tabel met de instellingen van de luchttoevoerregelaars maakt deel uit van de technische documentatie, waarin de werkelijke waarden staan vermeld die onder de gegeven testomstandigheden in de testruimte zijn getest. Tabel nr. 1 hieronder. Het dient slechts als algemene informatie voor het reguleren van luchtinlaten.
CZ	CZ
palivo	brandstof
množství paliva	brandstofhoeveelheid
primární vzduch	primaire lucht
sekundární	secundair
vzduch	lucht
terciální vzduch	tertiaire lucht
regulovatelný	verstelbaar
regulovatelný	verstelbaar
neregulovatelný	ongereguleerd
dřevěná polena, dřevěné brikety	houten stammen, houten briketten
2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	2 - 3 blokken (ongeveer 2 - 3 kg), 2 - 4 stukken (ongeveer 2 - 3 kg)
uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle da-	gesloten of geopend naar behoefte, afhankelijk van de gegevens.
ných spalovacích	verbrandingsmotoren
podmínek	voorwaarden
max. otevřen	max. open
pevně nastaven	vast
uhelné brikety	kolenbriketten
2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)	2 - 3 stuks (ongeveer 2 - 3 kg)
½ otevřen	½ open
pevně nastaven	vast
Tabulka č. 1	Tabel nr. 1
Tipy pro spalování dřeva:	Tips voor het stoken van hout:

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
• Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.	• Laat na elk gebruik van de kachel de primaire luchtregelaar langer open staan; dit bevordert een betere verbranding van de brandstof.
• Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.	• Voordat u brandstof bijvult, is het raadzaam de primaire luchtregelaar volledig te openen.
• Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.	• Zorg er bij het stoken van hout voor dat het hout droog is en een maximaal vochtgehalte van 20% heeft.
Tipy pro spalování uhelných briket:	Tips voor het branden van kolenbriketten:
• Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.	• Voor een optimale verbranding plaatst u de briketten direct op de roosteropeningen; dit bevordert een betere verbranding van de brandstof.
• Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.	• Zorg ervoor dat de hoeveelheid brandstof overeenkomt met de gewenste warmteafgifte, d.w.z. dat slechts een paar briketten voldoende zijn om de warmte te behouden, anders raakt de kachel thermisch overbelast.
2	2

Oorspronkelijke pagina 9

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!	De calorische waarde van steenkoolbriketten kan oplopen tot 6 kWh/1kg, wat ongeveer 40% hoger is dan die van hout!
2.2. Palivo	2.2. Palivo
V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks. Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, navíc může dojít i k poškození kamen/komína.	In openhaardkachels kan houtblokken, geperste houtbriketten en in sommige gevallen zelfs steenkoolbriketten worden verbrand. Het vochtgehalte van het verbrande hout moet lager zijn dan 20%, idealiter 10%. De regel is: hoe lager het vochtgehalte in de brandstof, hoe hoger de calorische waarde. Het aanbevolen vochtgehalte van het hout wordt bereikt door het minimaal twee jaar in een geventileerde ruimte op te slaan. Het vochtgehalte van de briketten moet worden aangegeven door de brikettenfabrikant. Briketten moeten in een droge omgeving worden bewaard, anders bestaat het risico op rotting. De aanbevolen afmetingen van houtblokken voor opslag en verbranding zijn 3-6 cm in diameter en 20-30 cm in lengte. Het is verboden om steenkool en cokes in openhaardkachels te verbranden. Gebruik nooit brandbare vloeistoffen of afval zoals behang, spaanplaat, plastic, geïmpregneerd hout of houtkrullen en zaagsel als brandstof. Het verbranden van dergelijke materialen is niet alleen schadelijk voor het milieu, maar verkort ook de levensduur van de kachel en kan de kachel/schoorsteen beschadigen.
Poznámka	Opmerking
Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.	De bast op houtblokken kan natuurlijk ook verbrand worden.
Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti	Calorische waarde van enkele houtsoorten bij 20% luchtvochtigheid
Druh dřeva	Soort hout
Výhřevnost kWh/plm	Calorische waarde kWh/plm
Výhřevnost kWh/1 kg	Calorische waarde kWh/1 kg
Hmotnost kg/plm	Gewicht kg/plm
Smrk, jedle	Spar, den
4,0	4,0
1957	1957
485	485
Modřín	Lariks
4,0	4,0
2461	2461
610	610

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Borovice	Pijnboom
4,0	4,0
2280	2280
565	565
Dub, buk	Eik, beuk
3,8	3,8
2743	2743
726	726
Tabulka č. 2	Tabel nr. 2
plm = plnometr (m3)	plm = volle meter (m³)
CZ	CZ
3. Bezpečnost provozu	3. Bedrijfsveiligheid
3.1. Všeobecná ustanovení	3.1. Algemene bepalingen
Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.	Het apparaat mag in een normale binnenomgeving worden gebruikt, conform de lokale voorschriften en normen. Bij het veranderen van deze omgeving, wanneer er zelfs maar tijdelijk brand- of explosiegevaar bestaat (bijvoorbeeld bij het lijmen van linoleum of pvc, bij het werken met verf, enz.), moet de kachel tijdig buiten gebruik worden gesteld, voordat het risico zich voordoet. Bovendien mag de kachel pas weer worden gebruikt nadat de ruimte grondig is geventileerd.
VAROVÁNÍ	WAARSCHUWING
Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.	De kachel mag niet gelijktijdig met automatisch geregelde ventilatiesystemen in het appartement worden gebruikt.
Poznámka	Opmerking
Výjimky: Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.	Uitzonderingen: RLU-gecertificeerde kachels mogen ook worden gebruikt met ventilatiesystemen (bijv. een afzuigkap of een wasdroger met afvoer) mits deze correct zijn aangesloten op een externe luchttoevoer.
3	3

Oorspronkelijke pagina 10

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot	3.2. Veilige afstand van de kachel tot brandbare materialen
Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.	Bij het plaatsen van de kachel in een ruimte met voorwerpen die brandbare materialen bevatten (tabel 3), moeten de veiligheidsafstanden in acht worden genomen. De veiligheidsafstanden staan vermeld op het productetiket en in het productinformatieblad. Zie bijlage 1 voor meer informatie.
Třídy reakce na oheň stavebních výrobků	Brandreactieklassen van bouwproducten
Třída reakce na oheň	Reactie op brandklasse
Orientační příklad výrobku	Indicatief productvoorbeeld
nehořlavé	niet-ontvlambaar
výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken	Producten gemaakt van keramiek, graniet, zandsteen, glas, metaal, beton, thermische isolatieplaten gemaakt van minerale vezels.
A1	A1
sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska	gipsplaat of gipsvezelplaat
A2	A2
hořlavé	brandbaar
kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky	contactisolatiesysteem met brandbare thermische isolatie (bijv. geëxpandeerd polystyreen), vinylvloeren, cementgebonden spaanplaten
B	B
dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny	hardhout, multiplex, gehard papier, spaanplaat, fenolschuimplaat
C	C
konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	constructiehout, spaanplaat, solodur, kurkplaten, rubber, vloerbedekking
D	D
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	vezelplaat, polystyreen, polyurethaan
E	E
výrobky, u kterých třída nebyla stanovena	producten waarvoor de klasse nog niet is vastgesteld
F	F
Tabulka č. 3	Tabel nr. 3
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot	3.3. Veilige afstand van de kachel tot niet-brandbare materialen

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany 100 mm. Z boční strany, pokud není prosklená, 200 mm. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.	Bij het plaatsen van de kachel in een ruimte met objecten die geen brandbare materialen bevatten (tabel nr. 3), moet de minimale afstand tot de achterzijde 100 mm bedragen. Vanaf de zijkant, indien deze niet van glas is, 200 mm. De minimale afstand tot beglaasde oppervlakken is gelijk aan de afstand tot brandbare materialen; zie het productetiket en het technische gegevensblad.
CZ	CZ
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	3.4. Veilige afstand van het rookkanaal tot brandbare materialen
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200 mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400 mm. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.	De veilige afstand tot deurkozijnen en soortgelijke bouwconstructies van brandbare materialen, alsmede tot leidinginstallaties inclusief isolatie, bedraagt minimaal 200 mm. Tot andere delen van constructies van brandbare materialen bedraagt de veilige afstand minimaal 400 mm. Dit omvat bijvoorbeeld bouwmaterialen volgens tabel nr. 3.
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz	3.5. Instructies voor veilige bediening
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.	Het is verboden om brandbare vloeistoffen te gebruiken voor verlichting en verwarming! Ook is het verboden om plastic, hout met diverse chemische bindmiddelen (houtsnippers, enz.) en ongesorteerd huishoudelijk afval met plasticresten te verbranden.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	De kachel mag alleen door volwassenen worden bediend! Het is niet toegestaan kinderen zonder toezicht van een volwassene in de buurt van de kachel te laten. Het oppervlak van de kachel, met name de glazen delen, wordt heet en aanraken kan ernstige brandwonden veroorzaken. Het gebruik van de kachel vereist regelmatig toezicht. Een beschermende handschoen, die bij elke kachellevering wordt meegeleverd, dient voor de veilige bediening van de regelaars en de deursloten. Het is verboden brandbare voorwerpen op de kachel te plaatsen tijdens gebruik en wanneer deze heet is, aangezien dit brand kan veroorzaken. Plaats geen containers met koude inhoud in een hete kachel met keramische bekleding, aangezien er risico bestaat dat de bekleding barst. Wees extra voorzichtig bij het hanteren van de asbak en het verwijderen van hete as, aangezien er risico is op brandwonden. Hete as mag niet in contact komen met brandbare voorwerpen, bijvoorbeeld bij het weggooien ervan in de vuilnisbak.
4	4

Oorspronkelijke pagina 11

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.	De kachel mag uitsluitend worden gebruikt volgens deze instructies. Er mogen geen ongeautoriseerde wijzigingen aan de kachel worden aangebracht.
4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín	4. Installatie van de haardkachel en de aansluiting ervan op de schoorsteen
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Bij de installatie van een openhaardkachel moeten alle lokale voorschriften in acht worden genomen, inclusief de voorschriften met betrekking tot nationale en Europese normen voor dit type apparaat.
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce	4.1. De kachel aansluiten op de schoorsteen of schoorsteeninzet
Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.2. Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu.	De aansluiting van de kachel op de schoorsteen mag alleen plaatsvinden conform de plaatselijke voorschriften voor dit type apparaat. Zie bijlage 2 voor meer informatie. Om een goede werking van de kachel te garanderen, is het noodzakelijk dat er voldoende trek is in de schoorsteenopening.
Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla. V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne 20 Pa je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.	De minimale trek staat altijd vermeld in de technische documentatie van het betreffende type kachel. Het niet naleven van de aanbevolen schoorsteentrek kan permanente schade aan de kachelconstructie veroorzaken. Een te lage schoorsteentrek zorgt ervoor dat het glas zwart wordt, het warmtevermogen van de kachel afneemt en de rookkanalen verstopt raken. Bij het stoken kunnen rookgassen in de kamer lekken. Daarom adviseren wij regelmatige controle van de schoorsteen en regelmatig onderhoud van de kachel. In gevallen waarin de schoorsteentrek te hoog is en meer dan 20 Pa bedraagt, is het raadzaam een geschikte schoorsteenklep te installeren (bijvoorbeeld een rookpijp met een klep). Een te hoge trek kan problemen veroorzaken tijdens het gebruik, zoals een te intense verbranding, een hoog brandstofverbruik en kan ook leiden tot permanente schade aan de kachel.
Poznámka	Opmerking
Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.	Wij adviseren om openhaardkachels met een uitlaat aan de achterzijde rechtstreeks op de schoorsteen aan te sluiten met een maximale lengte van 0,5 meter, zonder gebruik te maken van een bochtstuk. Voor elke andere aansluitmethode raden wij aan een professioneel schoorsteenveegbedrijf te raadplegen.
CZ	CZ
4.2. Napojení kamen na komínový průduch	4.2. De kachel aansluiten op de schoorsteen

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů	Wij adviseren de openhaardkachel aan te sluiten op een aparte schoorsteen. De kachel mag alleen op een gemeenschappelijke schoorsteen worden aangesloten als

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.	aan de lokale voorschriften en normen wordt voldaan. De kachel mag niet op een gemeenschappelijke schoorsteen worden aangesloten als er ook een gastoestel op aangesloten is. De minimale effectieve hoogte van de schoorsteen is 5 meter. In uitzonderlijke gevallen mag het apparaat ook worden aangesloten op een schoorsteen met een effectieve hoogte van minder dan 5 meter, indien uit de berekening van het rookgastraject (conform hoofdstuk 5 van de norm) blijkt dat deze hoogte voldoende is voor het aangesloten apparaat.
Poznámka	Opmerking
Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.	De ronde schoorsteenpijp moet een diameter hebben van minimaal 140 mm (min. 0,015 m²). Voor kachels met een rookkanaalhalsdiameter van 150 mm moet de diameter van de schoorsteenpijp minimaal 150 mm zijn.
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu	4.3. Instructies voor het installeren en vastzetten van het rookkanaal
Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte	Sluit de rookgasafvoerpijp aan op de schoorsteen via de kortst mogelijke route, zodat de lengte van de rookkanalen maximaal 1,5 meter bedraagt. Sluit de rookgasafvoerpijpen en de bocht stevig aan met een overlap van minimaal 60 mm en zorg ervoor dat de verbindingen altijd in de richting van de rookgassen worden gemaakt. Zet de verbinding tussen de rookgasafvoerpijp en de rookgasafvoerpijp vast.
5	5

Oorspronkelijke pagina 12

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.	Gebruik klinknagels of pinnen en doe hetzelfde met de rookpijpen en de bocht. Voorzie de schoorsteeninlaat van een metalen dop met de juiste diameter. De rookpijp moet onder een hoek van ongeveer 10° naar de schoorsteen toe omhoog lopen.
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)	4.4. Het plaatsen van de kachel in de ruimte
Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelněizolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku min. 2 mm. Pro názornost nahlédněte do přílohy č. 1.	Voordat een openhaardkachel wordt geïnstalleerd, is het noodzakelijk om het draagvermogen van de vloer (of het plafond) te controleren om te zien of deze voldoet aan de eisen voor het betreffende type kachel, afhankelijk van het gewicht. De kachel moet worden geplaatst op een warmte-isolerende, onbrandbare ondergrond die aan de zijkanten en achterkant minstens 100 mm en aan de voorkant minstens 300 mm groter is dan de afmetingen van de kachel. Indien een metalen ondergrond wordt gebruikt, moet deze minstens 2 mm dik zijn. Zie bijlage 1 voor meer informatie.
Poznámka	Opmerking
Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.	Er moet voldoende ruimte overblijven voor gemakkelijke toegang om het apparaat, het rookkanaal en de schoorsteen schoon te maken.
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě	4.5. De kachel met warmtewisselaar aansluiten op het verwarmingssysteem
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!	Laat het ontwerp en de installatie van een warmwaterdistributiesysteem of een boiler voor huishoudelijk gebruik altijd over aan een gespecialiseerd bedrijf! Het niet opvolgen van de instructies in de gebruiksaanwijzing leidt niet tot een claim!
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Bij de installatie van een warmwaterdistributiesysteem is het noodzakelijk om de eisen voor verwarmingssystemen in gebouwen in acht te nemen:
ČSN 06 0830	ČSN 06 0830
Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy	Verwarmingssystemen – Beveiligingssystemen
ČSN 06 0310	ČSN 06 0310
Tepelné soustavy – Projektování a montáž	Verwarmingssystemen – Ontwerp en installatie
ČSN 06 0320	ČSN 06 0320
Příprava teplé vody - navrhování a projektování	Warmwatervoorziening - ontwerp en planning
ČSN EN 12 828	EN 12 828
Navrhování teplovodních otopných soustav	Ontwerp van warmwaterverwarmingssystemen
CZ	CZ
ČSN EN 13 240	EN 13 240

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů	Verwarmingstoestellen op vaste brandstof voor woonruimtes
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) pojistkou proti přehřátí. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou kamna vybavena jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů kamen, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost kamna pojistkou dodatečně doplnit. Nutnost vybavení kamen vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.	Volgens artikel 3, lid 2.3 van Richtlijn 97/23/EC van de Raad "Drukapparatuur" (overeenkomend met Regeringsverordening nr. 26/2003 Coll. - voorheen Regeringsverordening nr. 182/1999 Coll.) wordt de noodzaak beoordeeld om openhaardkachels en inbouwhaarden uit te rusten met een warmtewisselaar (waarin handmatig vaste brandstof wordt toegevoegd voor de productie van warm water met een temperatuur van maximaal 110 °C) met een oververhittingsbeveiliging. Indien het mogelijk is een koelcircuit (zekering) te gebruiken, zijn de kachels uitgerust met een opvangbak voor de installatie ervan (het circuit wordt als apart accessoire meegeleverd). Voor kacheltypen waarbij een koelcircuit (zekering) verplicht is, kan het circuit reeds bij de levering zijn inbegrepen of is het mogelijk om een zekering achteraf aan de kachel toe te voegen. De noodzaak om de kachel uit te rusten met een koelcircuit moet altijd worden vastgesteld door de ontwerper van het warmwatersysteem.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!	De fabrikant vereist een minimale retourwatertemperatuur van 60 °C en een ontwerptemperatuurgradiënt van het verwarmingssysteem van 75-60 °C. Indien niet aan de minimale retourwatertemperatuur en de temperatuurgradiënt van het verwarmingssysteem wordt voldaan, wordt geen enkele claim geaccepteerd!
Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena	De warmtewisselaar van de openhaardkachel moet met een schroefdraadaansluiting op het warmwaterdistributiesysteem worden aangesloten. Hiertoe is de warmtewisselaar voorzien van schroefdraadaansluitingen. Wij raden u aan de aansluiting van de warmtewisselaar te bespreken met een gespecialiseerd verwarmingsbedrijf dat ook het warmwaterdistributiesysteem installeert. Hierbij dient u er rekening mee te houden dat de volgende zaken gegarandeerd moeten zijn:
6	6

Oorspronkelijke pagina 13

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru. V případě, že máte požadavek na občasné vytápění pouze místnosti, kde jsou kamna umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s kamny. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa). Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo. Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde jsou umístěna kamna).	Mogelijkheid tot ontkoppeling of vervanging met behulp van flexibele, gepantserde drukslangen. Deze aanpassing maakt de montage (demontage) van de warmtewisselaar eenvoudiger, evenals het verwijderen van de kachel uit de schoorsteen, het verwijderen van de rookkanalen voor reiniging en gemakkelijke toegang tot het bovenste deel van de verbrandingskamer. Indien u slechts af en toe de ruimte waar de kachel staat wilt verwarmen, is het noodzakelijk om de warmteafgifte van de warmtewisselaar om te leiden naar een andere warmteafnemer (bijv. een boiler) om oververhitting te voorkomen. Dit kan ook door de units in de ruimte met de kachel te installeren. De gebruiker kan de warmteafgifte dan omleiden door de afsluiters van individuele units of de gehele aftakking van het systeem van andere ruimtes naar deze verwarmingseenheden te sluiten. Wij adviseren om alleen een accumulatietank aan te sluiten wanneer gegarandeerd minimaal 50% van het nominale vermogen van de kachel door andere warmteafnemers wordt verbruikt (bijv. door een accumulatietank te combineren met een verwarmingseenheid). Een verwarmingssysteem met geforceerde luchtcirculatie kan bijvoorbeeld tegen oververhitting worden beschermd door een open expansievat, een nakoelingscircuit of een warmtewisselaar. Bij stroomuitval is het raadzaam een back-upbron voor de circulatiepomp te gebruiken. Wij adviseren radiatoren te voorzien van thermostatische koppen (vooral in de ruimte waar de kachel staat).
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.	De koelwarmtewisselaar (het circuit) is ontworpen om de warmtewisselaar volledig te beschermen tegen oververhitting. Een voorwaarde voor een goede werking en aansluiting is een koudwatertoevoer met een constante minimale druk van 2 bar en een temperatuur van maximaal 15 °C, d.w.z. de waterbron moet onafhankelijk zijn van stroomuitval (bij voorkeur een waterleidingnet). Het koelwater uit de koelwarmtewisselaar wordt afgevoerd naar een opvangbak.
Poznámka	Opmerking
Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat spínací termostat nebo termoregulační ventil.	Om de levensduur van de warmtewisselaar te verlengen en de verwarmings- en verbrandingsfasen in geforceerde systemen te verbeteren, adviseren wij een schakelthermostaat of thermoregelklep voor de pomp te installeren.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.	Er moet een aftapkraan worden geïnstalleerd op het laagste punt van het verwarmingssysteem.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
CZ	CZ

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Krbová kamna vybavená výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).	Haardkachels met een warmtewisselaar kunnen niet worden gebruikt zonder aansluiting op een warmwaterdistributiesysteem en vulling met een warmteoverdrachtsmedium, zoals water of een daarvoor aanbevolen vorstbestendige vulling. Om de lange levensduur van het apparaat te garanderen, moet deze vulling voldoen aan de norm ČSN 07 7401 (Water en stoom voor verwarmings- en energieapparatuur).
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob	4.6. Instructies voor de installatie en het gebruik van drukvaten
Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.	Laat het expansievat installeren door een erkend bedrijf. De installatie moet conform ČSN 06 0830 worden uitgevoerd. Het expansievat moet van alle kanten inspecteerbaar zijn. Het etiket op het expansievat moet zichtbaar zijn. Het expansievat mag niet worden geïnstalleerd op een plaats waar risico op bevriezing bestaat.
Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:	Drukexpansievaten worden beschouwd als specifieke technische apparatuur en daarom is het noodzakelijk om te garanderen dat:
• Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu	• Eerste inspectie van een nieuw geïnstalleerd schip voordat het in gebruik wordt genomen.
• Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.	• 1x operationele inspectie. Tijdens deze inspectie wordt de gasdruk in de container gecontroleerd.
• Vnitřní revizi 1x za 5 let.	• Interne audit 1x in de 5 jaar.
• Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.	• Druktest 1x in de 9 jaar.
7	7

Oorspronkelijke pagina 14

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!	De gasdruk in het expansievat mag niet onder de 1 bar komen!
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.	Laat de aanbevolen inspecties altijd uitvoeren door een gespecialiseerd professioneel bedrijf.
Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:	Het onderhoud moet 1x worden uitgevoerd door een erkend servicecentrum.
• Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)	• Controleer de container op beschadigingen en corrosie (vervang kleine onderdelen, neem contact op met de serviceafdeling voor grotere onderdelen).
• Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)	• Kortstondige ontluchting van de stikstofklep (als er water lekt, moet de container of het membraan worden vervangen)
• Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná	• Controleer de gasvulling – de container moet leeg zijn.
• Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí	• Controleer of het systeem met water gevuld is – het water moet op omgevingstemperatuur zijn.
4.7. Čistění topidla a komínu	4.7. Reiniging van de kachel en de schoorsteen
Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	Bij het installeren van de kachel op de schoorsteen is het belangrijk ervoor te zorgen dat de rookkanalen en de schoorsteen gereinigd kunnen worden. Regelmatige reiniging van de rookkanalen en de verbrandingskamer van de kachel verlengt de levensduur van de kachel. Regelmatige reiniging van de schoorsteen voorkomt bovendien dat vaste deeltjes in de rookgassen die zich op de wanden van de schoorsteen hebben afgezet, vlam vatten.
4.8. Požár v komíně	4.8. Schoorsteenbrand
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.	Bij een schoorsteenbrand is het noodzakelijk om het vuur in de kachel onmiddellijk te blussen door de brandende brandstofresten met een schop in een geschikte, niet-brandbare container te verwijderen en direct de brandweer (lijn 150) of lijn 112 van de geïntegreerde reddingsdienst te bellen.
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu	4.9. Externe toevoer van verbrandingslucht
CZ	CZ

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s	Een voldoende aanvoer van verse lucht is essentieel voor het verbrandingsproces. Bij het stoken van hout verbruiken kachels tot wel 15 m³ verse lucht per uur. In moderne gebouwen kan de isolatie tegen de buitenlucht (bijvoorbeeld kunststof ramen) zeer goed zijn. Andere problemen kunnen ontstaan door afzuiginstallaties of andere verwarmingstoestellen die in de ruimte of in de

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.	omgeving van de kachel werken. Dit vermindert de kwaliteit van het verbrandingsproces aanzienlijk, gaat gepaard met teervorming en verstopping van de rookkanalen en kan ook leiden tot rookontwikkeling in de ruimte tijdens het stoken. Zorg voor voldoende luchttoevoer door ramen of deuren te openen naar een aangrenzende, beter geventileerde ruimte. Het is echter beter om tegelijk met de kachel een ventilatieopening te maken voor de luchttoevoer, voorzien van een regelbaar ventilatierooster dat verstopping moet voorkomen.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení. Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen. Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.	Bij de externe verbrandingsluchttoevoer moet rekening worden gehouden met het risico op condensatie en de negatieve gevolgen daarvan voor de levensduur van het apparaat. Als de kachel niet opwarmt, sluit dan de externe luchttoevoer af met de regelaar (stand "0") om corrosie van de kachel te voorkomen. Schade aan de kachel veroorzaakt door watercondensatie valt niet onder de garantie.
8	8

Oorspronkelijke pagina 15

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
5. Návod k obsluze	5. Gebruiksaanwijzing
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Bij het gebruik van een openhaardkachel moeten alle lokale voorschriften worden nageleefd, inclusief de voorschriften met betrekking tot nationale en Europese normen voor dit type apparaat.
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu	5.1. De kachel voor de eerste keer in gebruik nemen
Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla. Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam. U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla. Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.	Voor het eerste gebruik is het noodzakelijk om alle stickers van het deurglas, accessoires van de asbak of van de vuurhaard te verwijderen. Dit geldt ook voor eventuele transportbeveiligingen. Controleer aan de hand van de afbeelding in de technische documentatie of de losse trekgeleiders, blokken of barrières correct zijn geplaatst (het is mogelijk dat ze tijdens transport of installatie van de kachel verschoven zijn). Als u een defect in de plaatsing constateert, corrigeer dit dan, anders komt de goede werking van de kachel in gevaar. De oppervlaktebehandeling van de haardkachel bestaat uit hittebestendige verf die na een tijdelijke verzachting uithardt tijdens de eerste ontsteking. Wees tijdens de verzachtingsfase voorzichtig, omdat er een verhoogd risico bestaat dat u de verf met uw hand of een voorwerp beschadigt. Bij de eerste ontsteking moet de kachel worden aangestoken met een kleine vlam, waarbij een kleinere hoeveelheid brandstof op een lagere temperatuur wordt verbrand. Alle materialen moeten wennen aan de warmtebelasting. Door voorzichtig te ontbranden, voorkomt u scheuren in de vuurvaste stenen, beschadiging van de verf en vervorming van de materialen van de kachelconstructie. Eventuele geuren die tijdens het uitharden van de verf ontstaan, zullen snel verdwijnen. Wij adviseren de ruimte intensief te ventileren. Als er huisdieren of vogels in deze ruimte zijn, breng ze dan tijdelijk naar een andere plek. Bij kachels met een driedelige glazen laadklep, controleer dan of de glasdelen tijdens transport of gebruik van de kachel losgeraakt zijn. Om kieren tussen de glasdelen van de laadklep met driedelig glas te dichten: draai de moeren op de schroeven van de glashouders gedeeltelijk los. Beweeg de glasdelen voorzichtig zodat de randen elkaar raken. Draai de moeren op de glashouders vervolgens weer vast.
5.2. Zapálení a topení	5.2. Ontsteking en verwarming

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na	Om het aansteken te vergemakkelijken, plaatst u eerst 2 tot 3 kleinere houtblokken op de bodem van de haard of op het rooster, vervolgens papier of goedgekeurde aanmaakblokjes, daarna takkenbossen of houtsnippers, kleine houtblokken en tot slot dikkere blokken. Vul de haard met een grotere hoeveelheid brandstof (ongeveer tot 2/3 van de hoogte van de bekleding). Door een grotere hoeveelheid brandstof te gebruiken, zorgt u voor

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1. Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.	voldoende brandtijd om de schoorsteenwand te verwarmen en zo de goede werking ervan te garanderen. Open de primaire luchtregelaar volledig. Soms is het ook raadzaam om de secundaire luchttoevoer te verminderen voor een betere ontsteking van de brandstof. Na het aansteken moet de haarddeur worden gesloten. Zodra de brandstof goed is ontstoken met behulp van de luchtregelaars, stelt u de verbranding in op een rustig, gedempt vuur. Voor het afstellen van de vlam en de verbranding kunt u de aanwijzingen in de technische documentatie of tabel nr. 1 raadplegen. Het roosteren gebeurt handmatig met een hark of met de roosterhendel als de kachel is uitgerust met een beweegbaar rooster.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.	Controleer vóór elke stookbeurt de waterdruk in het systeem. Controleer bij een systeem met geforceerde circulatie de werking van de circulatiepomp. Controleer of het rooster verstopt is en verwijder overtollige as met een hark.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) musí být vždy uzavřeny, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.	De deur van de vuurhaard (verbrandingskamer) en de deur van de aslade (indien aanwezig) moeten altijd gesloten zijn, behalve tijdens de inbedrijfstelling, het bijvullen van brandstof en het verwijderen van as.
9	9

Oorspronkelijke pagina 16

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením provést kontrolu průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.	Na elke langere onderbreking van de werking van de kachel is het noodzakelijk om de doorgang en reinheid van de rookkanalen, de schoorsteen en de verbrandingskamer van de kachel te controleren alvorens de kachel opnieuw aan te steken.
5.3. Přikládání paliva	5.3. Brandstof bijvullen
Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.	Om te voorkomen dat rookgassen de kamer in ontsnappen tijdens het bijvullen van brandstof, adviseren wij het volgende: ongeveer 5 tot 10 seconden voordat u de haarddeur opent, opent u de primaire luchtregelaar volledig. Open vervolgens eerst de brandstofklep een klein beetje, wacht een paar seconden tot de rookgassen in de schoorsteen zijn gezogen en open de klep pas daarna volledig. Wees na het openen van de brandstofklep altijd extra voorzichtig, er bestaat een risico dat er hete vonken uit vallen. Sluit na het bijvullen van brandstof de haarddeur weer. Nadat de brandstof is opgebrand (zonder roetvorming in de vlam), zet u de regelaar terug in de oorspronkelijke stand (of sluit u deze). Zorg er bij het bijvullen van brandstof voor dat de brandstof niet boven het niveau van de vuurvaste klei (vermiculiet) bekleding van de verbrandingskamer uitkomt. De hoeveelheid brandstof die u toevoegt, moet overeenkomen met het aangegeven uurverbruik van de betreffende kachel (zie technische documentatie). Oververhitting kan permanente schade aan de kachelconstructie veroorzaken.
Poznámka	Opmerking
Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.	Je kunt voorkomen dat er te veel rookgassen de kamer in lekken wanneer je het vuur aansteekt door pas brandstof toe te voegen nadat het is opgebrand, op de hete bodem.
5.4. Čistota skla	5.4. Reiniging van het glas
Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.	Naast het gebruik van de juiste brandstof, voldoende verbrandingsluchttoevoer (vooral secundaire lucht) en een goede schoorsteentrek, heeft ook de manier waarop de kachel wordt gebruikt invloed op het schoonhouden van het transparante venster. In dit verband adviseren wij om slechts één laag brandstof toe te voegen, zodat de brandstof zo gelijkmatig mogelijk over de verbrandingskamer is verdeeld en zo ver mogelijk van het glas verwijderd is. Dit geldt ook voor briketten (afstand ertussen 5 tot 10 mm). Mocht het glas tijdens het stoken vuil worden, dan adviseren wij de verbrandingsintensiteit te verhogen door de primaire luchtregelaar te openen. Dit reinigt het glas meestal vanzelf.
CZ	CZ
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách	5.5. Werking tijdens de overgangsperiode en onder ongunstige klimatologische omstandigheden

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.	Tijdens de overgangsperiode, of bij hogere buitentemperaturen boven de 15 °C, op regenachtige en vochtige dagen, en bij harde windstoten, kan de schoorsteentrek (trek uit de kachel) afhankelijk van de omstandigheden verslechteren, waardoor de rookgassen niet volledig worden afgevoerd. Daarom moet de kachel in deze periode met zo min mogelijk brandstof worden gebruikt, zodat de verbranding en de schoorsteentrek kunnen worden verbeterd door de luchtinlaten te openen.
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen	5.6. De warmwaterwarmtewisselaar vervangen door een afdichtelement
U některých typů krbových kamen je v konstrukci tělesa teplovodní výměník našroubován. Tyto typy kamen mohou být po odmontování výměníku doplněny o tzv. záslepný člen, který funguje i jako usměrňovač tahu. Takto upravená kamna jsou následně použitelná pouze pro teplovzdušný provoz. Záslepný člen se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jeho instalaci.	Bij sommige typen openhaardkachels is de warmwaterwarmtewisselaar in de behuizing geschroefd. Na verwijdering van de warmtewisselaar kunnen deze kachels worden aangevuld met een zogenaamd afdekelement, dat tevens dienstdoet als trekregelaar. Kachels die op deze manier zijn aangepast, kunnen dan alleen nog met hete lucht worden gestookt. Het afdekelement wordt als los accessoire geleverd, inclusief een gedetailleerde installatiehandleiding.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu systému a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.	Openhaardkachels met een warmtewisselaar kunnen niet worden gebruikt zonder aansluiting op een warmwatersysteem en zonder water of antivries.
10	10

Oorspronkelijke pagina 17

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
5.7. Vynášení popela	5.7. Asverwijdering
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.	Afhankelijk van de duur en intensiteit van de verwarming is het nodig om een hark of rooster te gebruiken (als de kachel is uitgerust met een beweegbaar rooster) om de as over het rooster in de asbak te tikken.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.	Zorg ervoor dat u de asbak niet te vol doet, want dit kan de luchttoevoer onder het rooster blokkeren en problemen met de ontsteking en de verbranding van de brandstof veroorzaken.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky. Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.	De aslade kan het beste worden verwijderd als de kachel koud is, ter voorbereiding op het volgende vuur. Zorg ervoor dat de verbrandingskamer goed wordt schoongemaakt. Ophoping van as in de verbrandingskamer kan de bekleding beschadigen. As van verbrand hout kan worden gebruikt in compost of als meststof.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.	Controleer voordat u de asbak leegt of er geen smeulende brandstofresten in zitten die brand in de afvalcontainer zouden kunnen veroorzaken.
6. Čištění a údržba	6. Reiniging en onderhoud
6.1. Čištění topidla	6.1. Reiniging van de verwarming
Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a není vhodné mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.	Een koude openhaardkachel moet minstens één keer per jaar (na het stookseizoen) of vaker worden schoongemaakt. Bij het schoonmaken is het noodzakelijk om afzettingen in de rookkanalen, de verbrandingskamer en op de trekroosters te verwijderen. Repareer, bij voorkeur door te vervangen, eventuele losgeraakte delen van de bekleding van de vuurhaard. De staat van de bekleding moet ook tijdens het stookseizoen worden gecontroleerd. De kieren tussen de afzonderlijke blokken dienen als thermische uitzetting om te voorkomen dat de blokken barsten. Het is niet raadzaam om deze kieren op te vullen (bijvoorbeeld met een vulmiddel), zoals bij oudere kachels op vaste brandstof wel gebruikelijk was.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!	Gebarsten blokken verliezen hun functionaliteit pas als ze er helemaal uitvallen!
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	Bij het schoonmaken raden we aan de losse tochtstrips van de kachel te verwijderen; dit maakt de ruimte erboven gemakkelijker toegankelijk. Gebruik nooit water om de geverfde delen van het kacheloppervlak schoon te maken; gebruik hiervoor bij voorkeur een schuimrubberen spons of een zachte flanellen doek.
CZ	CZ
Poznámka	Opmerking

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.	Bij sommige kachels wordt vermiculiet gebruikt voor de verticale wanden van de verbrandingskamer. Ook sommige luchtgeleiders zijn van dit materiaal gemaakt. Het materiaal kan niet gerepareerd worden en moet indien nodig vervangen worden. Vermiculiet heeft een hoge thermische isolatie en is goed bestand tegen scheuren. Het is minder slijtvast, daarom raden we aan om er voorzichtiger mee om te gaan bij het stoken en schoonmaken.
6.2. Čištění skla	6.2. Glasreiniging
Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.	Om het glas schoon te maken, kunt u gangbare schoonmaakmiddelen voor fornuizen en ovens gebruiken, een droge, zachte doek of zelfs krantenpapier, of een speciaal product voor het reinigen van haardglas. Het glas moet altijd worden schoongemaakt als het koud is. Zorg er bij het aanbrengen van het glasreinigingsmiddel voor dat het product niet op het afdichtingskoord terechtkomt (een gelachtige consistentie is geschikter, bijvoorbeeld MEFISTO). Het product kan, wanneer het in contact komt met de afdichting, deze beschadigen (verharden) en de afdichtingsfunctie aantasten.
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene	6.3. Reinigen van keramiek, tegels en natuursteen
Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.	Voor het reinigen van keramische tegels of kacheltegels raden wij uitsluitend een droge of hoogstens licht vochtige doek aan. Reinig ze alleen wanneer ze koud zijn.
11	11

Oorspronkelijke pagina 18

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
6.4. Čistění teplovodního výměníku	6.4. Reiniging van de warmwaterwisselaar
Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu. Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U kamen, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout. Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen. Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.	Reinig verticale warmtewisselaars met rookgasafvoeren met geschikte reinigingsborstels. Reinig naar gelang de mate van vervuiling, maar minimaal 2x per stookseizoen. De afvoeren van de warmtewisselaar zijn meestal bereikbaar vanuit de verbrandingskamer of na het verwijderen van de rookpijp. Bij kachels met trekdeflectoren moeten deze worden verwijderd. Reinig horizontale buiswarmtewisselaars met een reinigingsmechanisme minimaal 1x per week. Volg bij het reinigen van de warmtewisselaar altijd de technische documentatie "Reinigingsinstructies warmtewisselaar", die bij de kachel wordt geleverd. De reinigingsfrequentie wordt voornamelijk beïnvloed door de bedrijfsomstandigheden, het vochtgehalte van de brandstof en de bedrijfswijze, bijvoorbeeld gebruik in de spaarstand (luchtregelaars te ver gesloten) of het niet naleven van de minimale retourwatertemperatuur 60 °C en het ontwerptemperatuurgradiënt van het verwarmingssysteem 75-60 °C.
6.5. Těsnící šňůry a pásky	6.5. Afdichtingskoorden en -banden
K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým. Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.	Een speciaal glaskeramisch afdichtingskoord (strip) wordt gebruikt om de contactoppervlakken van de deur en het glas (of andere onderdelen van de kachel) af te dichten. Dit koord is bestand tegen hoge temperaturen. We raden aan om de staat van de afdichting regelmatig te controleren en deze te vervangen door een nieuwe als deze niet meer goed functioneert. De nieuwe afdichting zal na verloop van tijd losser gaan zitten. Daarom adviseren we om na ongeveer 1 maand gebruik van de kachel de afdichting van het glas in de deurconstructie te controleren en eventuele speling te verhelpen door de glashouders voorzichtig aan te draaien.
6.6. Náhradní díly	6.6. Reserveonderdelen
V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. kapitola 10.3 vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.	Gebruik indien nodig uitsluitend originele reserveonderdelen die door de fabrikant worden aanbevolen (zie hoofdstuk 10.3, geselecteerde reserveonderdelen). Identificeer het reserveonderdeel aan de hand van de technische documentatie die bij de kachel is meegeleverd.
7. Problém, příčina, náprava	7. Probleem, oorzaak, oplossing
CZ	CZ
Problém	Probleem
Příčina	Oorzaak
Náprava	Remedie
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	De kachel brandt slecht (trekt niet goed) of rookt tijdens het vullen of verwarmen.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	De schoorsteen of het rookkanaal is slecht afgedicht (er wordt valse lucht aangezogen).
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Laat de schoorsteen controleren (bijvoorbeeld door de schoorsteendeur af te dichten). Verwijder de rookkanalen op de juiste manier of vervang beschadigde kanalen.
Špatný tah komína.	Slechte schoorsteentrek.
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Overleg met een schoorsteenveger over de oorzaak en neem maatregelen, zoals het reinigen van de schoorsteen, het verwijderen van vernauwingen in het rookkanaal, het verhogen van de schoorsteen en het zorgen voor voldoende ventilatie in de ruimte.
Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	De deur van een andere oven die met de schoorsteen is verbonden, staat open.
Zavřete dvířka jiného topeniště.	Sluit de deur van een andere oven.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	De openingen voor het reinigen van de schoorsteen zijn open.
Zavřete tyto čistící otvory.	Sluit deze reinigingsopeningen af.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	De apparatuur en rookkanalen zijn vuil of verstopt.
Viz. kapitola 6.1. Čištění topidla.	Zie hoofdstuk 6.1. De verwarming reinigen.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Onvoldoende aanvoer van verse lucht.
Viz. kapitola 4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu.	Zie hoofdstuk 4.9. Externe verbrandingsluchttoevoer.
Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Verslechterde weersomstandigheden buiten.
Viz. kapitola 5.5. Provoz během přechodného období.	Zie hoofdstuk 5.5. Werking tijdens de overgangsperiode.
12	12

Oorspronkelijke pagina 19

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
K topení bylo použito špatné palivo.	Er werd een verkeerde brandstof gebruikt voor de verwarming.
Použijte správné palivo, viz kapitola	Gebruik de juiste brandstof, zie hoofdstuk
2.2. Palivo.	2.2. Brandstof.
Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Verstopte rookgasafvoerkanalen van de warmwaterwarmtewisselaar.
Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola 6.4. Čistění teplovodního výměníku. Zajistěte min. teplotu 60 °C vratné vody!	Reinig de warmtewisselaar, zie hoofdstuk 6.4. Reinigen van de warmtewisselaar. Zorg voor een minimale retourwatertemperatuur van 60 °C!
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	De kachel kan niet snel genoeg opwarmen.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Onjuiste brandstofvulling. Te weinig brandstof voor een goede ontsteking.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola 5.2.	Voor een goede ontsteking en daaropvolgende verbranding dient u brandstof toe te voegen, zie hoofdstuk 5.2.
Zapálení a topení.	Ontsteking en verwarming.
Zavřený přívod primárního vzduchu.	Primaire luchttoevoer afgesloten.
Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.	Open de primaire luchtregelaar of sluit de secundaire luchtregelaar.
Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	De warmtewisselaar koelt de oven te lang af.
Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.	Installeer een circulatiepompthermostaat aan de uitgang van de warmtewisselaar, altijd ingesteld op een temperatuur van minimaal 75 °C. Schakel enkele apparaten (radiatoren) uit. Maak het warmwatersysteem compleet met een thermoregelklep, bijvoorbeeld de ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	De ruimte wordt onvoldoende verwarmd.
Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	De warmtebehoefte is hoog, of de kachel heeft een laag vermogen.
Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).	Raadpleeg een verwarmingsmonteur (kachelinstallateur). Beperk warmteverlies in de ruimte (bijvoorbeeld door isolatie).
Kouřovody a kamna jsou znečištěné.	De rookkanalen en de kachel zijn vuil.
Viz kapitola 6.1. Čištění topidla.	Zie hoofdstuk 6.1. De verwarming reinigen.
Tah komínu je příliš malý.	De schoorsteentrek is te laag.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Zie hoofdstuk 4. De haardkachel installeren en aansluiten op de schoorsteen.
Kamna nejsou správně provozována	De kachel werkt niet naar behoren.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	De verwarmingsinstelling (warmteafgifte) is niet optimaal, zie hoofdstuk 2.1. Instellingen brandstofhoeveelheid en verbrandingsproces.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	De openhaardkachel produceert te veel warmte.
Kamna nejsou správně provozována.	De kachel werkt niet naar behoren.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	De verwarmingsinstelling (warmteafgifte) is niet optimaal, zie hoofdstuk 2.1. Instellingen brandstofhoeveelheid en verbrandingsproces.
CZ	CZ
Dvířka nejsou zcela uzavřena.	De deur is niet helemaal dicht.
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Sluit het klepje van de asbak volledig.
Těsnění dvířek, skla je poškozené.	De deur en de afdichtingen van het glas zijn beschadigd.
Vyměňte těsnění dvířek, skla.	Vervang de deur- en glasafdichtingen.
Tah komína je příliš velký.	De schoorsteentrek is te sterk.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Zie hoofdstuk 4. De haardkachel installeren en aansluiten op de schoorsteen.
Kamna zapáchají a kouří.	De kachel stinkt en rookt.
Tah komína je příliš malý.	De schoorsteentrek is te laag.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Zie hoofdstuk 4. De haardkachel installeren en aansluiten op de schoorsteen.
Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Dit komt doordat de beschermende laklaag is verbrand, of doordat de kachel vuil en stoffig is.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Brand de verf helemaal af (de rook en geur zullen snel verdwijnen), of maak de buitenkant van de kachel schoon als deze is afgekoeld.
Sklo dveří se zanáší.	Het raam van de deur is verstopt.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	De oorzaak kan niet altijd met 100% zekerheid worden vastgesteld, maar het is meestal: ongeschikte brandstof, slecht afgestelde verbranding, slechte of tijdelijk verslechterde schoorsteentrek, losse deurafdichting.
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. 5.4 Čistota skla. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.	Principe: Afhankelijk van de verwarmingsmethode en de gebruikte brandstof moet het deurglas zo nu en dan worden schoongemaakt (zie hoofdstuk 5.4 Glasreiniging). Bij verwarming met kolenbriketten kan het deurglas vaker vuil worden dan bij verwarming met hout.
Tah komína je příliš malý.	De schoorsteentrek is te laag.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Zie hoofdstuk 4. De haardkachel installeren en aansluiten op de schoorsteen.
13	13

Oorspronkelijke pagina 20

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Er is te veel brandstof in de vuurhaard gedaan.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu a	Voeg de juiste hoeveelheid brandstof toe, zie hoofdstuk 2.1. Hoeveelheid brandstof en instellingen van het verbrandingsproces en
5.3. Přikládání paliva.	5.3. Brandstof bijvullen.
Bylo použito vlhké palivo.	Er werd natte brandstof gebruikt.
Používejte pouze suché palivo viz. kapitola 2.2. Palivo.	Gebruik uitsluitend droge brandstof, zie hoofdstuk 2.2. Brandstof.
Výkon výměníku není dostatečný.	De warmtewisselaar presteert onvoldoende.
Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	De warmtewisselaaroppervlakken zijn verstopt.
Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.	Reinig de warmtewisselaaroppervlakken met het meegeleverde borsteltje.
Kamna nejsou provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	De kachel werkt niet op voldoende vermogen, de spaarstand is ingeschakeld (luchtregelaars zijn gesloten).
Zvyšte výkon kamen otevřením regulátorů vzduchu.	Verhoog het vermogen van de kachel door de luchtregelaars te openen.
V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	Er is onvoldoende waterdruk in het systeem (te weinig water).
Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).	Controleer de waterdruk (waterhoeveelheid) en breng het systeem onder druk (vul het met water).
Otopná soustava se přehřívá.	Het verwarmingssysteem raakt oververhit.
Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Het verwarmingssysteem levert onvoldoende warmte.
Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory...), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.	Controleer de apparaten (of de radiatoren openstaan, enz.) en de werking van de pomp. Neem indien nodig contact op met een specialistisch bedrijf.
8. Nejčastější závady a dotazy na ně	8. De meest voorkomende fouten en vragen daarover
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru	8.1. Gescheurde (losgeraakte) bekleding in de verbrandingskamer

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit. Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i	Allereerst moet worden benadrukt dat gebarsten stenen hun functionaliteit niet verliezen, tenzij ze er helemaal uitvallen. U hoeft ze dus niet direct te vervangen! Indien vervanging noodzakelijk is, kunt u deze onderdelen rechtstreeks bij uw dealer of op het adres van de fabrikant bestellen. Vermeld hiervoor het type en serienummer van de kachel en raadpleeg vervolgens de technische documentatie (die bij de kachel wordt geleverd) om het nummer van de te vervangen steen te achterhalen. Vervangingsprocedure: De zijstenen moeten worden vervangen door het bovenste scherm te verwijderen, of de vuurvaste houders (indien aanwezig) te verwijderen en de beschadigde steen eruit te halen. Soms is het ook nodig om

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
vyobrazení v technické dokumentaci.	het rooster met de stenen aan de onderkant te verwijderen. De montage gebeurt in omgekeerde volgorde. Vergeet niet alles terug te plaatsen op de oorspronkelijke, correcte positie. Raadpleeg hiervoor de afbeelding in de technische documentatie.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.	Verwarm de kachel niet als er zelfs maar een deel van de bekleding van de verbrandingskamer loslaat. Er bestaat een risico dat de kachelconstructie doorbrandt.
8.2. Rozbité sklo	8.2. Gebroken glas
Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. Běžné tabulové sklo nelze použít! Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.	Het deurglas is gemaakt van een speciaal glaskeramisch materiaal met een hoge hittebestendigheid. Gewoon vlakglas kan niet worden gebruikt! Vervangingsprocedure: Bij het vervangen van het glas is het niet nodig om de hele deur te demonteren. Het volstaat om de glashouders los te schroeven en het glas te verwijderen. Bij het terugplaatsen moet het glas gelijkmatig op het deuroppervlak rusten, over de gehele omtrek. Het contactoppervlak tussen het glas en de deur moet worden voorzien van een afdichtingskoord. Het afdichtingskoord kan, indien niet beschadigd, opnieuw worden gebruikt. Draai bij het terugplaatsen de houders voorzichtig en gelijkmatig vast, zodat het nieuwe glas niet barst door te strak aandraaien.
14	14

Oorspronkelijke pagina 21

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.	Sommige soorten kachels hebben geen afdichtingskoord rondom het gehele contactoppervlak tussen het glas en de deur! Verwarm niet met gebarsten glas! Er bestaat brandgevaar.
8.3. Clony pro směrování tahu	8.3. Gordijnen voor tochtrichting
Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži. Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout. Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!	Om de kachel schoon te maken of de bekleding van de vuurkamer te vervangen, verwijdert u de losse trekafschermingen (indien aanwezig, zie de technische documentatie). Deze schermen belemmeren de toegang tot de blokken voor reiniging of vervanging. Houd er bij het verwijderen van de schermen rekening mee dat ze bij sommige kachels ook dienen als blokhouder om te voorkomen dat de blokken eruit vallen. Wees in dat geval voorzichtig met het kantelen of eruit vallen en de daaropvolgende schade. Zorg ervoor dat het scherm correct wordt geplaatst bij de montage. Demontage: Til het losse trekafschermingsscherm aan één kant op. Hierdoor kantelt de andere kant naar beneden. Schuif het scherm opzij zodat het uit de kachel kan worden verwijderd. Montage: De montage verloopt op dezelfde manier. Schuif het scherm diagonaal naar de gewenste positie en plaats het op zijn plaats. Controleer altijd de juiste positie aan de hand van de technische documentatie!
8.4. Prasklá boční dlaždice	8.4. Gebarsten zijtegel
Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin. Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami. Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejplépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).	Tijdens transport, gebruik of andere gebeurtenissen kunnen de tegels van de kachelbehuizing beschadigd raken. De tegels of metalen panelen worden in de behuizing vastgehouden door speciale bevestigingsveren. Demonteren: Tik met de vlakke handpalm op de tegel om deze naar de uiterste positie (rechts of links) te bewegen. Pas op dat de tegel niet valt en beschadigd raakt door de veer. Begin met demonteren met de middelste tegel of de tegel die aan twee zijden op de behuizing rust. Monteren: Begin met monteren met de onderste of bovenste tegel. Schuif de geplaatste tegel naar de gewenste positie (rechts of links) en overwin vervolgens de kracht van de bevestigingsveer. Om de veer te overwinnen, kunt u de tegel het beste aan de rand van de kachel vasthouden, bij voorkeur met beide handen, door deze te duwen en vervolgens met lichte tikjes met uw handpalmen naar de juiste positie te bewegen (soms is meer kracht en impact nodig om de veer te overwinnen). Plaats de tegel symmetrisch – met gelijke overlappingen aan beide zijden van de behuizing. Plaats de middelste tegel (of de tegel die aan twee zijden op de behuizing rust) als laatste.
CZ	CZ
Poznámka	Opmerking

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.	Als de bekleding tijdens gebruik spontaan loslaat door uitzetting van het materiaal, is het raadzaam de drukkracht van de veer te verhogen door de spanning ervan dienovereenkomstig te verhogen.
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy)	8.5. Vervangbare warmtewisselaar (alleen bij sommige typen)
Montáž a demontáž výměníku anebo jeho nahrazení záslepným členem provádějte tímto způsobem.	Volg deze procedure om de warmtewisselaar te monteren en demonteren, of om deze te vervangen door een afdekplaat.
Demontáž: Po odpojení výměníku od topné soustavy odšroubujte pomocí vhodného klíče úchytné matice a výměník vyjměte. Montáž: Montáž bude provedena opačným způsobem. Dbejte na to, aby dosedací (styková) plocha mezi výměníkem (případně záslepným členem) a pláštěm kamen byla čistá – po demontáži výměníku tam mohli zůstat zbytky těsnění. Výměník (případně záslepný člen) musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotáhněte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsno po celém obvodu příruby výměníku (zálepného člena).	Demontage: Nadat u de warmtewisselaar van het verwarmingssysteem hebt losgekoppeld, draait u de borgmoeren los met een geschikte sleutel en verwijdert u de warmtewisselaar. Montage: De montage verloopt in omgekeerde volgorde. Zorg ervoor dat het contactoppervlak tussen de warmtewisselaar (of afdekplaat) en de kachelbehuizing schoon is - na demontage kunnen er pakkingresten achterblijven. De warmtewisselaar (of afdekplaat) moet voorzien zijn van een onbeschadigde pakking. Draai de borgmoeren gelijkmatig aan, zodat ze stevig om de gehele omtrek van de flens van de warmtewisselaar (of afdekplaat) zitten.
15	15

Oorspronkelijke pagina 22

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
9. Záruka a servis	9. Garantie en service
9.1. Všeobecně	9.1. Algemeen
Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.	Indien alle installatie-, bedienings- en onderhoudsvoorschriften in deze gebruiksaanwijzing worden nageleefd, garandeert de fabrikant (leverancier), HAAS + SOHN Rukov s.r.o., gedurende een periode van 24 maanden vanaf de acceptatie door de gebruiker dat het product de eigenschappen zal bezitten die zijn gespecificeerd in de technische normen, deze gebruiksaanwijzing en de gegevens op het productlabel gedurende de gehele garantieperiode.
9.2. Záruční podmínky	9.2. Garantievoorwaarden
Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.	De garantie dekt de gratis reparatie van de kachel, of liever gezegd defecten aan de geclaimde onderdelen of onderdelen die zijn ontstaan door materiaalfouten of fabricagefouten.
9.2.1. Prodloužená záruční doba	9.2.1. Verlengde garantieperiode
V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika. Prodloužená záruka se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení. Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz Po uplynutí zákonné záruky můžete uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu. Záruka se vztahuje na všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.	Als onderdeel van de verlengde garantie profiteert u van gratis reparaties onder garantie. U betaalt niet voor reserveonderdelen of de arbeidskosten van een servicemonteur. De verlengde garantie is niet van toepassing op slijtagegevoelige materialen, zoals vuurvaste klei, roosters, glas, afdichtingen, enz. Zie Algemene Gebruiksaanwijzing, art. 9.4 . Het hoofd van de serviceafdeling beslist over de erkenning van de klacht. Voorwaarde voor het aanvragen van de verlengde garantie is tijdige registratie. De uiterste registratiedatum is vier weken na aankoop van de kachel en het uploaden van het aankoopbewijs. Het registratieformulier vindt u op de website www.haassohn-rukov.cz. Na afloop van de wettelijke garantie kunt u de verlengde garantie aanvragen als u geregistreerd bent in ons HAAS+SOHN systeem. U kunt de garantie dan aanvragen bij de dealer waar u de kachel heeft gekocht, of rechtstreeks bij ons serviceteam. U kunt ons een e-mail sturen naar reklamace@haassohn.com of het formulier op de website invullen. De garantie geldt voor alle nieuwe openhaardkachels, inbouwhaarden en pelletkachels van de fabrikant HAAS+SOHN . De verlengde garantie kan alleen worden toegepast nadat de wettelijke garantie is verlopen.
9.3. Záruční a pozáruční servis	9.3. Garantie en service na afloop van de garantieperiode
CZ	CZ
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.	Garantie en service na afloop van de garantieperiode in Tsjechië worden verzorgd door de fabrikant, HAAS + SOHN Rukov s.r.o., via haar serviceafdeling op het adres vermeld in het garantiebewijs of via contractpartners.
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku	9.4. Feiten voor het niet erkennen van een vordering

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:	HAAS + SOHN Rukov s.r.o. aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade en defecten aan het apparaat of onderdelen daarvan die zijn veroorzaakt door:
• vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)	• Externe chemische of fysische invloeden tijdens transport, onjuiste opslag, slechte installatie en bediening van het apparaat (bijv. koeling met water, besmetting door overgekookt voedsel, watercondensaat)
• špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)	• Onjuiste keuze van het vermogen van de kachel voor een bepaalde ruimte (oververhitting of onderverhitting van de ruimte)
• nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů	• het niet naleven van de relevante bouwvoorschriften
• chybnou instalací a napojením zařízení	• Onjuiste installatie en aansluiting van het apparaat
• nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)	• Onvoldoende of te sterke schoorsteentrek (aansluiting moet voldoen aan de geldende normen)
• provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin	• Aanpassingen of andere wijzigingen, met name aanvullende veranderingen aan de open haard of het rookgaskanaal
• při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny	• in geval van ingrepen of wijzigingen aan het apparaat door personen die niet door de fabrikant zijn geautoriseerd.
• nedodržením pokynů v návodu k obsluze	• het niet opvolgen van de instructies in de gebruiksaanwijzing
16	16

Oorspronkelijke pagina 23

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
• při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.	• bij het installeren van reserveonderdelen en accessoires die geen producten van HAAS + SOHN Rukov s.r.o. zijn.
• použitím nevhodných paliv	• het gebruik van ongeschikte brandstoffen
• špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)	• Slechte werking, overbelasting van het apparaat (bijv. open asladeklep) en daaropvolgende schade aan de kachelconstructie (bijv. doorbranden van de luchtafweerroosters, vervorming van de kachelconstructie)
• neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením	• onjuiste behandeling, gewelddadige mechanische schade
• nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků	• onvoldoende zorg of gebruik van ongeschikte reinigingsmiddelen
• neodvratnou událostí (povodně atd.)	• een onvermijdelijke gebeurtenis (overstromingen, enz.)
Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.	Volgens artikel 2167/b van de nieuwe Wet nr. 89/2012 van het Burgerlijk Wetboek kan het recht op schadevergoeding voor gebreken die binnen vierentwintig maanden na ontvangst van een product ontstaan, niet worden toegepast op gebreken die het gevolg zijn van slijtage door normaal gebruik. Dergelijke slijtage treedt bijvoorbeeld op bij vuurvaste klei, vermiculietplaten, schermen, afdichtingen, roosters, verf en glas, afhankelijk van de frequentie en intensiteit van de verwarming.
Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.	De steen die voor de bekleding van de kachel wordt gebruikt, is puur natuursteen. Omdat het een volledig natuurlijk product is, kan het variaties en instabiliteit vertonen in zowel kleur als textuur. Het is duidelijk dat elk stuk, qua textuur en kleur, uniek is. Bij steenbekleding kan niet altijd perfecte nauwkeurigheid en scherpte van de randen worden verwacht. Gezien het bovenstaande kunnen er geen garanties worden gegeven voor deze variaties.
Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.	Kleine capillaire scheurtjes in betonnen onderdelen (betonnen bekleding van haardsets) zijn een volkomen normaal verschijnsel dat kan optreden tijdens het gebruik van de haard. Dergelijke kleine scheurtjes kunnen worden afgedicht met acrylkit, die bij de levering is inbegrepen. Deze afwijkingen vallen niet onder de garantie.
Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.	Het voorkomen van kleine haarscheurtjes in het glazuur (HARIS) is toegestaan en wordt niet als een defect beschouwd. Bij gebruik van dikwandige tegels voor de ovenbekleding zijn kleine onnauwkeurigheden in formaat, haaksheid en vlakheid van de oppervlakken, kleurverschillen en glazuureffecten een inherent onderdeel van dit keramische product.
Specifikace technických vlastností - keramické kachle	Technische specificaties - keramische kachels

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Vzhledové vady na kamnech: - Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle	Uiterlijke gebreken op de oven: - Haarscheurtjes in het glazuur, ook wel Haris genoemd, zijn geen reden tot klacht. Dit is een bijkomend verschijnsel tijdens het bakken van de

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
druhu glazury je více či méně viditelný. - Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku. - Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti. - Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností. - Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín. - Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)	tegels. Afhankelijk van het type glazuur is het meer of minder zichtbaar. - De kleur van individuele bestellingen kan +/- 2 graden afwijken van het meegeleverde kleurenwaaierboek. - De kleur van individuele tegels binnen één bestelling kan +/- 1 graad afwijken. - Afwerkingen of reserveonderdelen kunnen +/- 2 graden afwijken. Het geglazuurde oppervlak kan sporen van een eerdere bewerking vertonen, maar mag niet bekrast of anderszins beschadigd zijn. Bijvoorbeeld door afbrokkeling van het glazuur, een zichtbare barst of oneffenheid in het oppervlak. - Er kan één zichtbaar kleurverschil op de tegel aanwezig zijn, of drie nauwelijks zichtbare kleurafwijkingen. Bijvoorbeeld meerkleurige stippen, of een andere kleurtint die doorschijnt vanuit het basismateriaal. - Er kan één perforatie (gat in het glazuur) zichtbaar zijn vanaf de voorkant, één grotere perforatie en drie kleinere vanaf de zijkant. (Deze mogen niet allemaal op één plek voorkomen, maar moeten verspreid zijn.)
CZ	CZ
Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.	Alle gespecificeerde nauwkeurigheidswaarden en uiterlijke eisen voor de productie van keramische tegels zijn aanzienlijk strenger dan die welke zijn vastgelegd in de norm ČSN 72 4710 - Keramische tegels, eisen voor testmethoden en markering.
9.5. Jak reklamovat?	9.5. Hoe dien ik een klacht in?
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.	Klachten kunt u indienen bij uw gespecialiseerde dealer of rechtstreeks bij de fabrikant. Vermeld hierbij het type kachel, het bouwjaar en het serienummer van het product. Deze informatie vindt u op het typeplaatje aan de achterkant van de kachel en op de garantiekaart op de laatste pagina van deze gebruiksaanwijzing.
Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.	Bij het indienen van een klacht dient u uw exacte adres en telefoonnummer te vermelden en het defect te beschrijven. Vraag bij aankoop, in uw eigen belang, om een leesbaar ingevuld garantiebewijs. De serviceafdeling bepaalt de reparatiemethode en -locatie na beoordeling van het defect en bespreekt de voorgestelde maatregelen met de eigenaar van de kachel. De relevante bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en de klachtenprocedure zijn van toepassing op de vervanging van de kachel of de ontbinding van de koopovereenkomst.
Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.	Om de klachtafhandeling te vereenvoudigen en te versnellen, is het raadzaam een bevestigd garantiebewijs of aankoopbewijs in te dienen. Indien mogelijk is het verstandig om ook een foto van het defect mee te sturen.
17	17

Oorspronkelijke pagina 24

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů	9.6. Instructies voor het bestellen van reserveonderdelen
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.	Bij het bestellen van reserveonderdelen, vermeldt u het type kachel, het bouwjaar en het serienummer van het product. Identificeer het reserveonderdeel aan de hand van de technische documentatie en vermeld de naam van het onderdeel, het bestelnummer of de positie volgens het schema. Stuur uw bestelling schriftelijk naar het adres van de statutaire zetel van HAAS + SOHN Rukov, per e-mail naar reklamace@haassohn.com of u kunt reserveonderdelen bestellen via onze webshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Reserveonderdelen en accessoires kunnen worden besteld bij de dealer of rechtstreeks bij de fabrikant, conform de technische documentatie voor het betreffende type kachel.
10. Ostatní	10. Anderen
10.1. Příslušenství dodávané s kamny	10.1. Meegeleverde accessoires bij de kachel
Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).	Elke levering bevat een beschermende handschoen voor het bedienen van de kachel, een gebruiksaanwijzing met garantiebewijs, technische documentatie en de benodigde accessoires voor het betreffende type kachel (zie Technische documentatie).
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku	10.2. Speciale accessoires op aanvraag
1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)	1. Rookpijpen met en zonder demper ø150 mm en ø130 mm (lengtes 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)	2. Rookgaspijpbochten met en zonder reinigingsgat ø150 mm en ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm	3. Schoorsteenkanalen ø150 mm en ø130 mm
4. Koše na dřevo	4. Houtbakken
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky	5. Haardaccessoires volgens speciale aanbieding
6. Přípravky na čištění skla	6. Glasreinigingsproducten
7. Teplovodní výměník	7. Warmwaterwisselaar
10.3. Vytypované náhradní díly	10.3. Geselecteerde reserveonderdelen
CZ	CZ
Některé náhradní díly, které lze objednat:	Enkele reserveonderdelen die besteld kunnen worden:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru	1. Vuurvaste kleiblokken en vermiculietplaten van de verbrandingskamer
2. Popelníková zásuvka	2. Asbaklade
3. Sklo přikládacích dvířek	3. Glas van de ovendeur
4. Rošt	4. Rooster
5. Těsnící šňůry	5. Afdichtingskoorden

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
6. Opravný sprej s barvou	6. Repareer de schade met spuitverf.
7. Obklady pláště	7. Schelpbekleding
8. Záslepný člen	8. Blind lid
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)	9. Decoratieve elementen (stangen, handgrepen, regelaars)
10. Lepidlo na těsnící šňůru	10. Lijm voor het afdichten van koorden
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku	11. Stalen borstel voor het reinigen van de warmtewisselaar
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)	12. Warmwaterwarmtewisselaar (zonder koelcircuit)
13. Táhlo čištění výměníku	13. Reinigingsstang voor warmtewisselaars
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu	10.4. Inpakken van haardkachels en afvalverwerking
Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.	De haardkachel wordt geleverd op een houten transportvloer en is voorzien van beschermlatten. De kachel is beschermd tegen weersinvloeden met PE-folie. De stabilisatie en samenhang van de gehele verpakking voor opslag en transport wordt gegarandeerd door het gebruik van metalen of plastic tape.
18	18

Oorspronkelijke pagina 25

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Afvoer van de verpakking: Recycle de houten latten, de vloer en de PE-coating. Lever de stalen banden in bij een inzamelpunt voor metaalafval.
Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Afvoer van de kachel: Bij het afvoeren van de kachel dient u de vuurhaardbekleding, het glas, de afdichtingskoorden, het keramiek en de natuursteen bij het inert of grofvuil te deponeren (op de afvalstortplaats). Lever de plaatstalen behuizing of andere metalen onderdelen in bij het metaalafvalinzamelpunt.
Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu. Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora. Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení. Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.	De verwijdering van de kachel is onderworpen aan de Richtlijn betreffende afval van elektrische en elektronische apparatuur (AEEA, Richtlijn 2012/19/EU). In de EU/EER is een dergelijk product gemarkeerd met het symbool van een doorgestreepte afvalbak op wielen, zowel op het product zelf als op de verpakking. Aan het einde van de levensduur mag het product niet als normaal huishoudelijk afval worden behandeld en mag het ook niet bij het gemengde huishoudelijk afval worden weggegooid. U kunt het product aan het einde van de levensduur terugbrengen naar de winkel waar u het heeft gekocht, indien deze winkelier deelneemt aan de afvalinzameling, of het inleveren voor recycling bij een lokaal inzamelpunt. Dit geldt alleen voor kachels die elektrische onderdelen bevatten. Neem voor meer informatie over recyclingmogelijkheden in uw land contact op met uw lokale autoriteiten. De eindgebruiker is verantwoordelijk voor het naleven van de lokale wetgeving bij de verwijdering van dit product.
10.5. Prohlášení o vlastnostech	10.5. Verklaring van prestatie
Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh. Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný. Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky. Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz	Volgens EU-verordening nr. 305/2011 geeft de fabrikant voor elk product dat hij op de markt brengt een prestatieverklaring af. Onder normale gebruiksomstandigheden, zoals bedoeld door de fabrikant, is het product veilig. De fabrikant heeft maatregelen genomen om ervoor te zorgen dat alle producten die op de markt worden gebracht, voldoen aan de technische documentatie en de bijbehorende eisen. De prestatieverklaring voor elk product is beschikbaar op: www.haassohn-rukov.cz
11. Přílohy	11. Bijlagen
• Technický list a technická dokumentace spotřebiče	• Technisch gegevensblad en technische documentatie van het apparaat
CZ	CZ
• Příloha č.1 – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot	• Bijlage nr. 1 – Veiligheidsafstanden tussen kachels en brandbare materialen

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
• Příloha č.2 – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů – Přímé napojení palivového spotřebiče	• Bijlage nr. 2 – Voorbeeld van de plaatsing van een beschermingsscherm voor een brandstoftoestel en een rookkanaal – Doorvoer van een rookkanaal door een muur

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
s odstupem od stěny na komín – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)	van brandbaar materiaal – Directe aansluiting van een brandstoftoestel met een bepaalde afstand van de muur op de schoorsteen – Voorbeelden van correcte en incorrecte aansluiting van het rookkanaal op de opening in de schoorsteeninzet (schoorsteen)
• Příloha č.3 – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	• Bijlage nr. 3 – Informatief schema van verwarmingssysteem 1 - Bescherming tegen oververhitting tijdens stroomuitval met behulp van een koelwarmtewisselaar (circuit).
• Příloha č.4 – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.	• Bijlage nr. 4 – Informatief schema van verwarmingssysteem 2 - Gecombineerd verwarmingssysteem: elektrische boiler + openhaardkachel met splitsing in verwarmingstakken A en B en gebruik van een reservebron.
• Záruční list	• Garantiekaart
19	19

Oorspronkelijke pagina 26

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN	VEILIGE AFSTANDEN BIJ STENEN
OD HOŘLAVÝCH HMOT	AFKOMSTIG VAN BRANDBARE MATERIALEN
CZ	CZ
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI	MINIMALE AFSTANDEN
dP, dR, dS... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče	dP, dR, dS... = zie het productetiket en het technische specificatieblad van het apparaat
Příloha č. 1	Bijlage nr. 1
20	20

Oorspronkelijke pagina 27

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALI-	VOORBEELD VAN DE PLAATSING VAN HET BRANDWERENDE SCHERM
VOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU	VAN HET APPARAAT EN DE SCHOORSTEEN
(rozměry v mm)	(afmetingen in mm)
PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE	DIRECTE AANSLUITING VAN HET BRANDSTOFPAPIER
NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY	NAAR DE SCHOORSTEEN EN AFSTAND VAN DE MUUR
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky 2 – přikládací a popelníkový otvor	1 – Beschermend scherm voor het brandstofapparaat en de rookgasafvoer, ter bescherming van omliggende brandbare bouwconstructies tegen de thermische effecten daarvan. 2 – Opening voor het aansteken van de brandstof en de asbak.
PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍ-	DE ROOKKANAAL AANSLUITEN OP DE OPENING IN DE SCHOORSTEEN
NOVÉ VLOŽCE	NIEUWE INZETSTUKKEN
PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLA-	Rookgaskanaal door de muur vanaf de brander
VÝCH MATERIÁLŮ	VAN MATERIALEN
(rozměry v mm)	(afmetingen in mm)
CZ	CZ
1 – keramická (kovová) vložka 2 – kovová komínová vložka 3 – komínový plášť 4 – kovový kouřovod 5 – otvor v komínové vložce 6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce 7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky 8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína SPRÁVNĚ – viz. c, d ŠPATNĚ – viz. a, b Komentář k ČSN 73 4201	1 – keramisch (metalen) inzetstuk 2 – metalen schoorsteeninzetstuk 3 – schoorsteenmantel 4 – metalen rookkanaal 5 – gat in het schoorsteeninzetstuk 6 – gecementeerde aftakking naar het schoorsteeninzetstuk 7 – metalen inzetstuk bevestigd aan het inzetstuk met metalen strips 8 – uitzettingsvoeg tussen het fittingstuk en de schoorsteenmantel CORRECT – zie c, d FOUT – zie a, b Commentaar op ČSN 73 4201
1 – stěna 2 – kouřovod 3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová) 4 – růžice 5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová) 6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno) 7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína) ČSN 06 1008	1 – wand 2 – rookkanaal 3 – afdekplaat (niet-brandbaar, niet-metaalachtig) 4 – rozet 5 – beschermbuis (niet-brandbaar, niet-metaalachtig) 6 – isolatievulling I (niet-brandbaar, bijv. glasvezel) 7 – isolatievulling II (niet-brandbaar, bijv. kachelklei) ČSN 06 1008
Příloha č. 2	Bijlage nr. 2
21	21

Oorspronkelijke pagina 28

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Informativní schéma otopné soustavy 1	Informatief diagram van het verwarmingssysteem 1
CZ	CZ
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie	Oververhittingsbeveiliging in geval van stroomuitval.
s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	met behulp van een warmtewisselaar (circuit).
Přívodní a vratné potrubí TÚV Potrubí vychlazovacího výměníku Kabel CYKY 3Cx1,5 Směr toku média	Warmwatertoevoer- en retourleidingen Koelwarmtewisselaarleidingen CYKY 3Cx1.5 kabel Mediumstroomrichting
LEGENDA:	LEGENDE:
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	De fabrikant vereist een minimale retourwatertemperatuur van 60 °C en een ontwerptemperatuurgradiënt van het verwarmingssysteem van 75-60 °C. Om dit te garanderen, is het noodzakelijk om een thermoregelklep te installeren, bijvoorbeeld een ESBE TV25 met een openingstemperatuur van 60 °C. Bij een temperatuur van 60 °C opent de thermoregelklep en wordt vloeistof uit het verwarmingssysteemcircuit in het circuit van de haardkachel geleid. De inlaat van de thermoregelklep is altijd open, waardoor de minimale retourwatertemperatuur naar de warmtewisselaar gegarandeerd is.
22	22
A – Výstup topné vody B – Vstup vratné vody C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky) D – Výstup chladící vody do odpadu	A – Uitlaat voor verwarmingswater B – Inlaat voor retourwater C – Inlaat voor koelwater naar de warmtewisselaar (circuit) D – Uitlaat voor koelwater naar afvalwater
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!	De koelwarmtewisselaar (lus) ter voorkoming van oververhitting (13) mag uitsluitend voor oververhittingsbeveiliging worden gebruikt!
1. Teplovodní výměník	1. Warmwaterwisselaar
2. Oběhové čerpadlo	2. Circulatiepomp
3. Expanzní nádoba	3. Expansievat
4. Otopné těleso	4. Radiator
5. Vypouštěcí ventil	5. Afvoerklep
6. Pojistný ventil	6. Veiligheidsventiel
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	7. Thermostatisch ventiel, b.v. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout	8. Kogelkraan
9. Filtr uzavírací BALL	9. Kogelafsluitingsfilter
10. Tlakoměr	10. Drukmeter
11. Odvzdušňovací ventil	11. Ontluchtingsklep
12. Odpad	12. Odpad

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
13. Chladící výměník (smyčka)	13. Koelwarmtewisselaar (circuit)
14. Pojistný teplotní ventil	14. Thermische veiligheidsklep
Příloha 3	Bijlage 3

Oorspronkelijke pagina 29

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Informativní schéma otopné soustavy 2	Informatief diagram van het verwarmingssysteem 2
CZ	CZ
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna	Gecombineerd verwarmingssysteem: elektrische boiler + openhaardkachel
s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního	met onderverdeling in verwarmingstakken A en B en gebruik van back-up.
zdroje.	bronnen.
Vratné potrubí TUV Přívodní potrubí TUV	Retourleiding warm water Toevoerleiding warm water
LEGENDA:	LEGENDE:
1. Krbová kamna s výměníkem	1. Openhaardkachel met warmtewisselaar
2. Oběhové čerpadlo	2. Circulatiepomp
3. Expanzní nádoba	3. Expansievat
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	4. Thermoregulerende klep, bijv. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil	5. Veiligheidsventiel
6. Filtr uzavírací	6. Filter sluiten
7. Kulový kohout	7. Kogelkraan
8. Tlakoměr	8. Drukmeter
9. Elektrokotel	9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil	10. Ontluchtingsklep
11. Příložný termostat	11. Opbouwthermostaat
12. Záložní zdroj A – Přípojka k celkové otopné soustavě B – Přípojka k části otopné soustavy	12. Reservebron A – Aansluiting op het gehele verwarmingssysteem B – Aansluiting op een deel van het verwarmingssysteem
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A+B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	De fabrikant vereist naleving van de minimale retourwatertemperatuur van 60 °C en de ontwerptemperatuurgradiënt van het verwarmingssysteem van 75-60 °C. Om dit te garanderen, is het noodzakelijk om een thermoregelklep te installeren, bijvoorbeeld een ESBE TV25 met een openingstemperatuur van 60 °C. Bij een temperatuur van 60 °C opent de thermoregelklep en wordt vloeistof uit het verwarmingssysteemcircuit B of A+B toegevoerd aan het circuit van de haardkachel (3-1). De inlaatpoorten 1 en 3 van de thermoregelklep blijven altijd open, waardoor de minimale retourwatertemperatuur naar de warmtewisselaar wordt gewaarborgd.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbová kamna. Oddělovací	Verwarmingscircuit A: Het complete verwarmingscircuit. Geschikt voor gelijktijdig gebruik van beide apparaten. Verwarmingscircuit B: Een deel van het verwarmingscircuit.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.	Alleen geschikt voor openhaardkachels. Afsluitkleppen verwarmingscircuit I-II: Worden gebruikt om verwarmingscircuit A en B te scheiden.
Příloha 4	Bijlage 4
23	23

Oorspronkelijke pagina 30

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ZÁRUČNÍ LIST	GARANTIEBEWIJS
Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Indien de in de gebruiksaanwijzing gespecificeerde gebruikswijze, bediening en onderhoud van het product worden gevolgd, garanderen wij gedurende 24 maanden vanaf de datum van ontvangst door de consument dat het product gedurende de gehele garantieperiode de eigenschappen zal behouden die zijn gespecificeerd in de relevante technische normen en voorwaarden - Wet nr. 89/2012 Coll. zoals gewijzigd, Wet 634/92 Coll. zoals gewijzigd (of volgens de toepasselijke regelgeving voor dit type apparaat in de landen waar het wordt geïnstalleerd).
Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury). Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.	Indien er tijdens de garantieperiode een defect aan het product optreedt dat niet is veroorzaakt door de consument (gebruiker), een onvermijdelijke gebeurtenis (bijv. een natuurramp), ongeautoriseerde aanpassingen of reparaties, of gebruik van het product in strijd met de gebruiksaanwijzing, wordt het product kosteloos gerepareerd. Om de afhandeling van uw klacht te versnellen, raden wij u aan een volledig ingevuld en bevestigd exemplaar van het garantiebewijs of de aankoopbon (of factuur) mee te sturen. De garantie is niet van toepassing op slijtage door normaal gebruik.
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.	U kunt klachten indienen bij uw gespecialiseerde dealer of rechtstreeks bij de fabrikant.
Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma: Servisní oddělení HAAS+SOHN Rukov s.r.o.	Garantie- en reparatiewerkzaamheden na afloop van de garantieperiode in Tsjechië worden verzorgd door het bedrijf: Serviceafdeling HAAS+SOHN Rukov sro.
Hašlerova 2247 Varnsdorf	Haslerova 2247 Varnsdorf
407 47	407 47
Česká republika tel.: +420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz	Tsjechië tel.: 420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba: Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.	Openingstijden: maandag t/m vrijdag 7.00 tot 15.00 uur.
Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	De garantieperiode wordt verlengd met de tijd dat het product in reparatie was. De relevante bepalingen van Wet nr. 89/2012 van het Burgerlijk Wetboek, zoals gewijzigd, zijn van toepassing op de vervanging van het product of de ontbinding van de koopovereenkomst (of overeenkomstig de toepasselijke regelgeving voor dit type apparaat in de landen waar ze worden geïnstalleerd).
Dvířka	Deur
Volně ložené clony	Losse gordijnen
Povrchová úprava (dvířka)	Oppervlakteafwerking (deur)
Klika (madlo)	Handvat (handvat)
Výměník	Warmtewisselaar

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Povrchová úprava (obklady)	Oppervlaktebehandeling (tegels)
Obklady	Tegels
Popelník	Asbakje
Příslušenství	Accessoires
Vyzdívka (šamot)	Bekleding (vuurvaste klei)
Víko	Omslag
Vyzdívka (vermiculite)	Voering (vermiculiet)
Povrchová úprava (těleso)	Oppervlakteafwerking (behuizing)
Datum	Datum
Značka výstupní kontroly	Uitgangsregelmarkering
Podpis	Handtekening
Datum prodeje	Verkoopdatum
Razítko prodejny	Winkelstempel
Podpis	Handtekening

Oorspronkelijke pagina 32

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Datum na-	Datum van-
hlášení závady	foutrapport
Datum opravy	Reparatiedatum
Číslo proto-	Prototypenummer
kolu o opravě	over de reparatie
Podpis se-	De handtekening is-
rvisního technika	onderhoudstechnicus
Závada – Způsob odstranění	Storing – Hoe los ik het op?
Výrobce:	Fabrikant:
NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989	NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, TSJECHISCHE REPUBLIEK ID: 62740989 BTW-nummer: CZ62740989
Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:	Alle documenten, zoals algemene instructies, technische documentatie, prestatieverklaringen, enz., en contactgegevens zijn te vinden op:
www.haassohn-rukov.cz	www.haassohn-rukov.cz

Krbová kamna s teplovodním výměníkem

Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě
Krbová kamna s teplovodním výměníkem

CZ

/haassohnrukov

0416427131400r

Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné **technické dokumentaci**, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
1.1. Princip vytápění 1
1.2. Konstrukční provedení 1

2. Spalovací proces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2
2.2. Palivo 3

3. Bezpečnost provozu 3
3.1. Všeobecná ustanovení 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot 4
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz 4

4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín 5
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě 6
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob 7
4.7. Čistění topidla a komínu 8
4.8. Požár v komíně 8
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu 8

5. Návod k obsluze 9
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu 9
5.2. Zapálení a topení 9
5.3. Přikládání paliva 10
5.4. Čistota skla 10
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách 10
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen 10
5.7. Vynášení popela 11

6. Čištění a údržba 11
6.1. Čištění topidla 11
6.2. Čištění skla 11
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene 11
6.4. Čistění teplovodního výměníku 12
6.5. Těsnící šňůry a pásky 12
6.6. Náhradní díly 12

7. Problém, příčina, náprava 12

8. Nejčastější závady a dotazy na ně 14
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 14
8.2. Rozbité sklo 14
8.3. Clony pro směrování tahu 15
8.4. Prasklá boční dlaždice 15
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy) 15

9. Záruka a servis 16
9.1. Všeobecně 16
9.2. Záruční podmínky 16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku 16

9.5. Jak reklamovat? 17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů 18

10. Ostatní 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18
10.3. Vytypované náhradní díly 18
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19

11. Přílohy 19

Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510

Parametr	Jednotka	Vysvětlení
P_{nom}	kW	Jmenovitý tepelný výkon
P_{part}	kW	Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení
P_{SHnom}	kW	Výkon do prostoru
P_{SHpart}	kW	Výkon do prostoru při částečném zatížení
P_{Wnom}	kW	Výkon do vody
P_{Wpart}	kW	Výkon do vody při částečném zatížení
CO_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu
CO_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při částečném zatížení
NOx_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu
NOx_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při částečném zatížení
OGC_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu
OGC_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při částečném zatížení
PM_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu
PM_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při částečném zatížení
η_{nom}	%	Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu
η_{part}	%	Energetická účinnost při částečném zatížení
p_{nom}	Pa	Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu
p_{part}	Pa	Minimální tah komína při částečném zatížení
T_{snom}	°C	Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu
T_{spart}	°C	Výstupní teplota spalin při částečném zatížení
pw	bar	Maximální provozní přetlak výměníku
d_R	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní
d_S	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční
d_C	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu
d_P	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní
d_F	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání
d_L	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání
d_B	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní
el_{SB}	W	Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu
el_{max}	W	Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu
el_{min}	W	Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení
W_{max}	W	Maximální el. příkon
E, f	V, Hz	Napájecí napětí, frekvence

1. Technická specifikace

Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení kamen ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly). Pro zajištění bezpečného provozu kamen a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 3). Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).

1.1. Princip vytápění

Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky.
Kamna předávají i více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je ohříván vzduch v prostoru, kde se kamna nacházejí.
Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.

1.2. Konstrukční provedení

Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC.
Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva.
Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou.
Součástí tělesa kamen je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí kamen nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu kamen. Lze jej v těchto případech vyjmout a nahradit příslušnou záslepkou, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu). Vývody topné vody jsou umístěny na zadní straně výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.

! UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.

CZ

2. Spalovací proces

2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu

Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako **primární**, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu **sekundárního**, případně zde může být i přívod vzduchu **terciální**. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i **napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek**. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen.
Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky.
Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle **tabulky č. 2** výhřevností paliv si můžete udělat představu o dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost.
V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.

CZ

palivo	množství paliva	primární vzduch	sekundární vzduch	terciální vzduch
		regulovatelný	regulovatelný	neregulovatelný
dřevěná polena, dřevěné brikety	2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle daných spalovacích podmínek	max. otevřen	pevně nastaven
uhelné brikety	2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)		½ otevřen	pevně nastaven

Tabulka č. 1

Tipy pro spalování dřeva:

- Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.
- Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.
- Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.

Tipy pro spalování uhelných briket:

- Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.
- Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.

Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!

2.2. Palivo

V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. **V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks.** Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, navíc může dojít i k poškození kamen/komína.

Poznámka

Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.

Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti

Druh dřeva	Výhřevnost kWh/plm	Výhřevnost kWh/1 kg	Hmotnost kg/plm
Smrk, jedle	1957	4,0	485
Modřín	2461	4,0	610
Borovice	2280	4,0	565
Dub, buk	2743	3,8	726

Tabulka č. 2 plm = plnometr (m^3)

CZ

3. Bezpečnost provozu

3.1. Všeobecná ustanovení

Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.

VAROVÁNÍ

Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.

Poznámka

Výjimky:
Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.

3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. **Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku.** Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.

Třídy reakce na oheň stavebních výrobků

Třída reakce na oheň		**Orientační příklad výrobku**
nehořlavé	A1	výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken
	A2	sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska
hořlavé	B	kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky
	C	dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny
	D	konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
	E	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan
	F	výrobky, u kterých třída nebyla stanovena

Tabulka č. 3

3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany **100 mm**. Z boční strany, pokud není prosklená, **200 mm**. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.

CZ

3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200 mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400 mm**. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.

3.5. Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu.
Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.

Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.

4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín

UPOZORNĚNÍ

Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce

Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č.2**.
Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu. Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla.
V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne **20 Pa** je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.

Poznámka

Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.

CZ

4.2. Napojení kamen na komínový průduch

Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.

Poznámka

Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.

4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu

Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte

nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.

4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)

Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen **po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm**. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku **min. 2 mm**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č. 1**.

Poznámka

Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.

4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě

UPOZORNĚNÍ

Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy
ČSN 06 0310	Tepelné soustavy – Projektování a montáž
ČSN 06 0320	Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	Navrhování teplovodních otopných soustav
ČSN EN 13 240	Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů

UPOZORNĚNÍ

Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) **se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen** a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) **pojistkou proti přehřátí**. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou kamna vybavena jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů kamen, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost kamna pojistkou dodatečně doplnit. **Nutnost vybavení kamen vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.**

UPOZORNĚNÍ

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!

Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena

možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.
V případě, že máte požadavek na občasné vytápění pouze místnosti, kde jsou kamna umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s kamny. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa).
Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo.
Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde jsou umístěna kamna).

UPOZORNĚNÍ

Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15° C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.

Poznámka

Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat **spínací termostat** nebo termoregulační ventil.

UPOZORNĚNÍ

V nejnižší části otopné soustavy **musí** být instalován vypouštěcí ventil.

UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna vybavená výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).

CZ

4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob

Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.

Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:

- Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu
- Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.
- Vnitřní revizi 1x za 5 let.
- Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.

UPOZORNĚNÍ

Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!

UPOZORNĚNÍ

Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.

Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:

- Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)
- Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)
- Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná
- Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí

4.7. Čistění topidla a komínu

Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.

4.8. Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.

CZ

4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu

Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.

UPOZORNĚNÍ

Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení.
Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen.
Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.

5. Návod k obsluze

UPOZORNĚNÍ

Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

5.1. První uvedení krbových kamen do provozu

Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla.
Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.
U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla.
Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.

5.2. Zapálení a topení

Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1.
Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.

UPOZORNĚNÍ

Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.

UPOZORNĚNÍ

Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) **musí být vždy uzavřeny**, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.

CZ

UPOZORNĚNÍ

Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením **provést kontrolu** průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.

5.3. Přikládání paliva

Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.

Poznámka

Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.

5.4. Čistota skla

Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu **(zejména sekundárního)** a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.

CZ

5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách

V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.

5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen

U některých typů krbových kamen je v konstrukci tělesa teplovodní výměník našroubován. Tyto typy kamen mohou být po odmontování výměníku doplněny o tzv. záslepný člen, který funguje i jako usměrňovač tahu. Takto upravená kamna jsou následně použitelná pouze pro teplovzdušný provoz. Záslepný člen se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jeho instalaci.

UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu systému a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.

5.7. Vynášení popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky.
Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

UPOZORNĚNÍ

Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

6. Čištění a údržba

6.1. Čištění topidla

Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a **není vhodné** mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.

CZ

Poznámka

U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.

6.2. Čištění skla

Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.

6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene

Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.

6.4. Čistění teplovodního výměníku

Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu.
Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U kamen, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout.
Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen.
Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.

6.5. Těsnící šňůry a pásky

K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým.
Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.

6.6. Náhradní díly

V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. **kapitola 10.3** vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.

CZ

7. Problém, příčina, náprava

Problém	**Příčina**	**Náprava**
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Zavřete dvířka jiného topeniště.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Viz. kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz. kapitola **4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu**.
	Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Viz. kapitola **5.5. Provoz během přechodného období**.

	K topení bylo použito špatné palivo.	Použijte správné palivo, viz kapitola **2.2. Palivo**.
	Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola **6.4. Čistění teplovodního výměníku**. Zajistěte min. teplotu 60 °C vratné vody!
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola **5.2. Zapálení a topení**.
	Zavřený přívod primárního vzduchu.	Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.
	Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a kamna jsou znečištěné.	Viz kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
	Kamna nejsou správně provozována	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Kamna nejsou správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
	Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek, skla.
	Tah komína je příliš velký.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
Kamna zapáchají a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší.	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. **5.4 Čistota skla**. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.

	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu** a **5.3. Přikládání paliva**.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo viz. kapitola **2.2. Palivo**.
Výkon výměníku není dostatečný.	Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.
	Kamna nejsou provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Zvyšte výkon kamen otevřením regulátorů vzduchu.
	V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).
Otopná soustava se přehřívá.	Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory…), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.

8. Nejčastější závady a dotazy na ně

8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru

Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit.
Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.

UPOZORNĚNÍ

Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.

8.2. Rozbité sklo

Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. **Běžné tabulové sklo nelze použít!**
Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.

UPOZORNĚNÍ

Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! **Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.**

8.3. Clony pro směrování tahu

Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži.
Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout.
Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!

8.4. Prasklá boční dlaždice

Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin.
Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami.
Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejlépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).

Poznámka

Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.

8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy)

Montáž a demontáž výměníku anebo jeho nahrazení záslepným členem provádějte tímto způsobem.

Demontáž: Po odpojení výměníku od topné soustavy odšroubujte pomocí vhodného klíče úchytné matice a výměník vyjměte.
Montáž: Montáž bude provedena opačným způsobem. Dbejte na to, aby dosedací (styková) plocha mezi výměníkem (případně záslepným členem) a pláštěm kamen byla čistá – po demontáži výměníku tam mohli zůstat zbytky těsnění. Výměník (případně záslepný člen) musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotáhněte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsno po celém obvodu příruby výměníku (zálepného člena).

9. Záruka a servis

9.1. Všeobecně

Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.

9.2. Záruční podmínky

Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.

9.2.1. Prodloužená záruční doba

V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. **Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika**. Prodloužená záruka **se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály**, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení.
Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz
Po uplynutí zákonné záruky můžete **uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN**. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu.
Záruka se vztahuje na **všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.**

CZ

9.3. Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.

9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku

HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:

- vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)
- špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)
- nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů
- chybnou instalací a napojením zařízení
- nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)
- provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin
- při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny
- nedodržením pokynů v návodu k obsluze

- při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
- použitím nevhodných paliv
- špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)
- neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením
- nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků
- neodvratnou událostí (povodně atd.)

Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.

Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.

Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.

Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.
Specifikace technických vlastností - keramické kachle
Vzhledové vady na kamnech:
- Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle druhu glazury je více či méně viditelný.
- Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku.
- Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti.
- Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností.
- Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín.
- Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)

Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.

9.5. Jak reklamovat?

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.

Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.

Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.

9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop:
https://nd.haassohn-rukov.cz/
Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.

10. Ostatní

10.1. Příslušenství dodávané s kamny

Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).

10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku

1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm
4. Koše na dřevo
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky
6. Přípravky na čištění skla
7. Teplovodní výměník

CZ

10.3. Vytypované náhradní díly

Některé náhradní díly, které lze objednat:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru
2. Popelníková zásuvka
3. Sklo přikládacích dvířek
4. Rošt
5. Těsnící šňůry
6. Opravný sprej s barvou
7. Obklady pláště
8. Záslepný člen
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)
10. Lepidlo na těsnící šňůru
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)
13. Táhlo čištění výměníku

10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu

Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.

Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.



Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu.
Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora.
Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení.
Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.

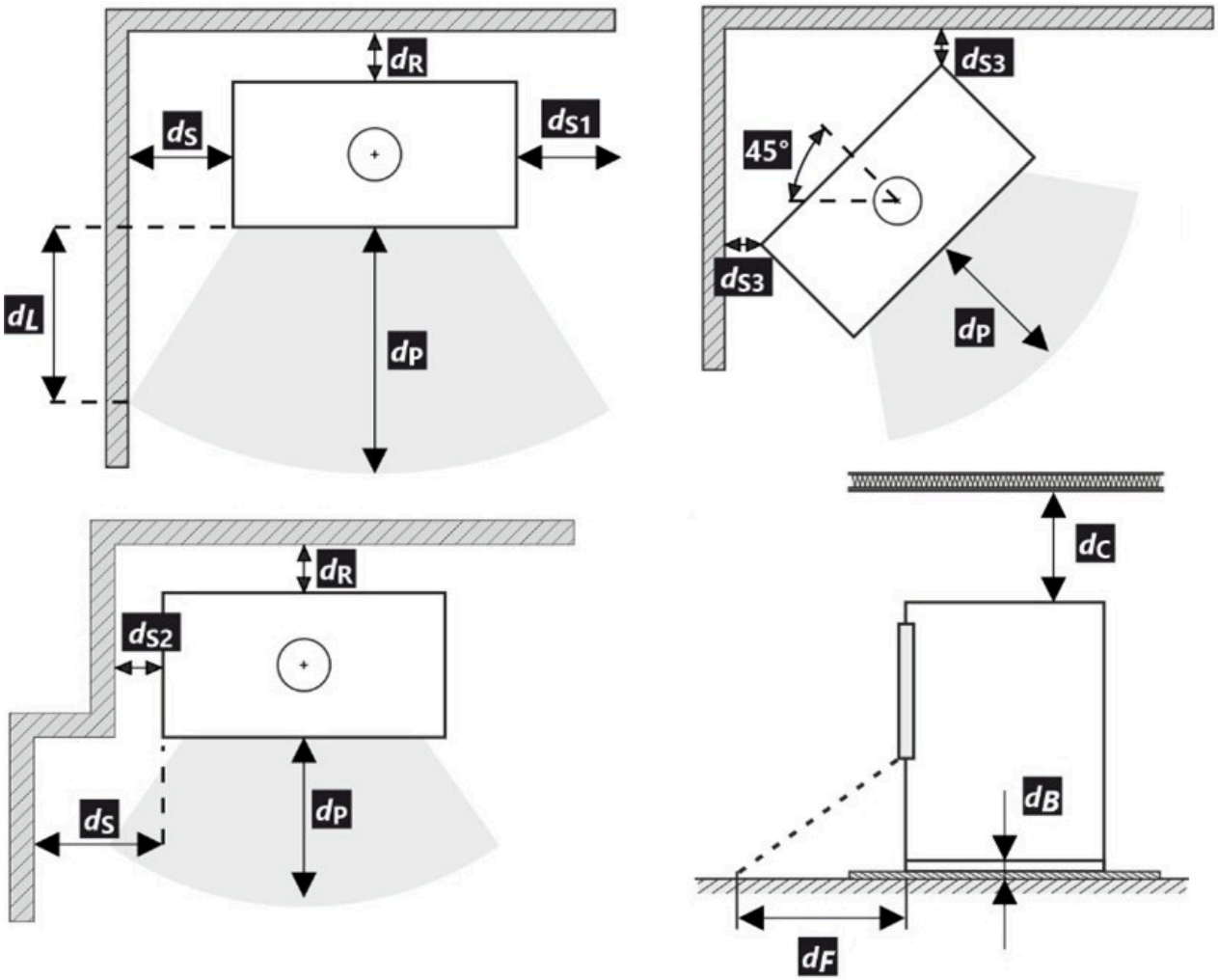
10.5. Prohlášení o vlastnostech

Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh.
Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný.
Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky.
Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz

11. Přílohy

- Technický list a technická dokumentace spotřebiče
- Příloha č.1
  – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot
- Příloha č.2
  – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu
  – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů
  – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín
  – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)
- Příloha č.3
  – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).
- Příloha č.4
  – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.
- Záruční list

ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN OD HOŘLAVÝCH HMOT

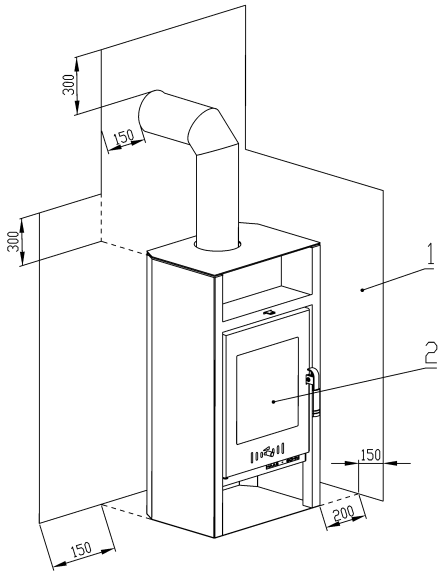


MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI
d_P, d_R, d_S... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče

Příloha č. 1

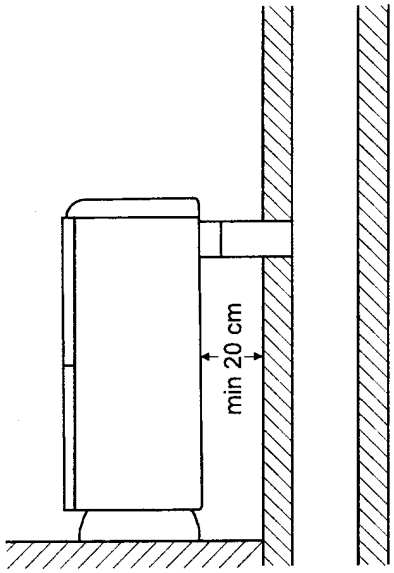
CZ

PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU
(rozměry v mm)

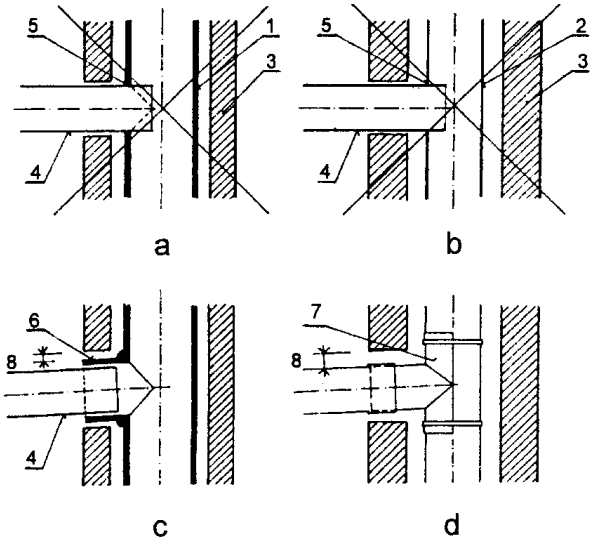


1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky
2 – přikládací a popelníkový otvor

PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY

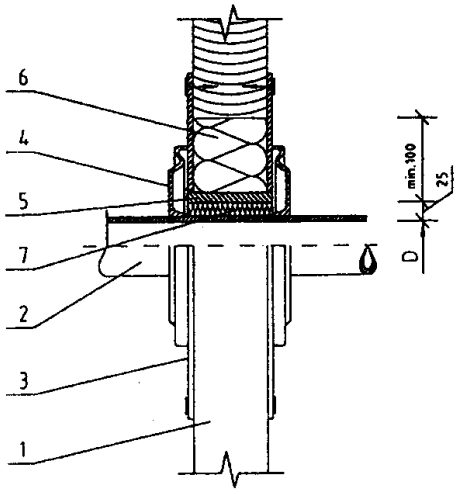


PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍNOVÉ VLOŽCE



1 – keramická (kovová) vložka
2 – kovová komínová vložka
3 – komínový plášť
4 – kovový kouřovod
5 – otvor v komínové vložce
6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce
7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky
8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína
SPRÁVNĚ – viz. c, d **ŠPATNĚ** – viz. a, b
Komentář k ČSN 73 4201

PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLAVÝCH MATERIÁLŮ
(rozměry v mm)



1 – stěna
2 – kouřovod
3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová)
4 – růžice
5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová)
6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno)
7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína)
ČSN 06 1008

Příloha č. 2

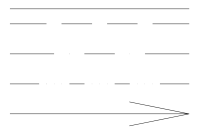
CZ

Informativní schéma otopné soustavy 1
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné:
Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

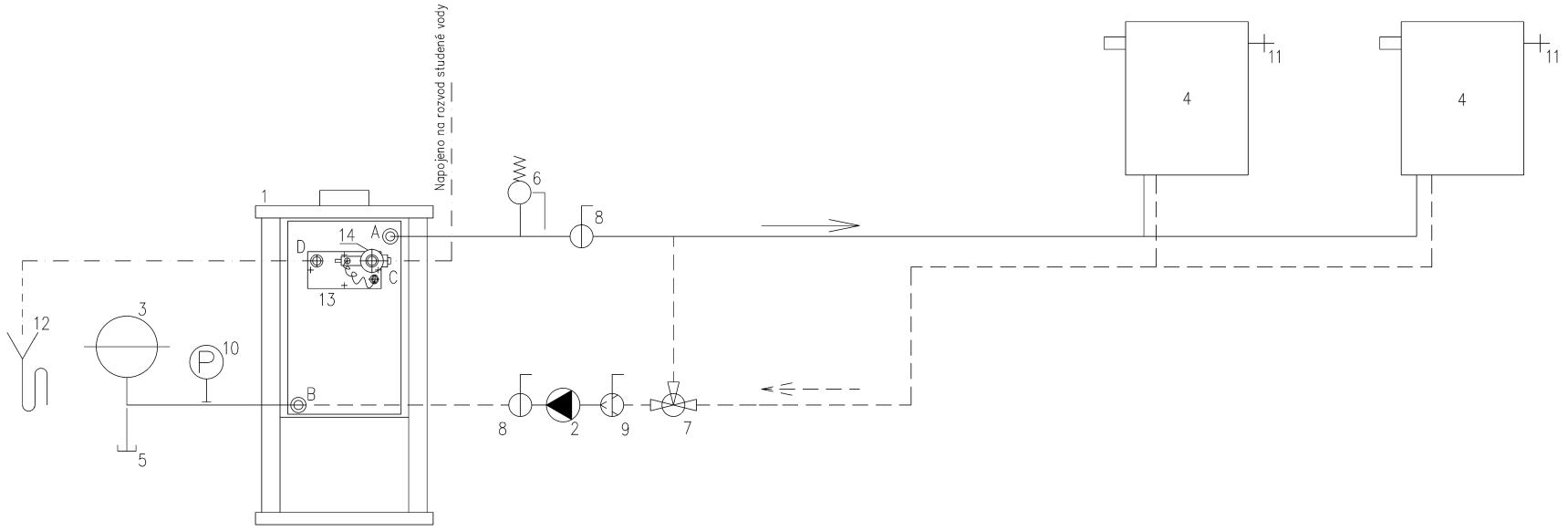
A – Výstup topné vody
B – Vstup vratné vody
C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky)
D – Výstup chladící vody do odpadu
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!

Přívodní a vratné potrubí TÚV
Potrubí vychlazovacího výměníku
Kabel CYKY 3Cx1,5
Směr toku média



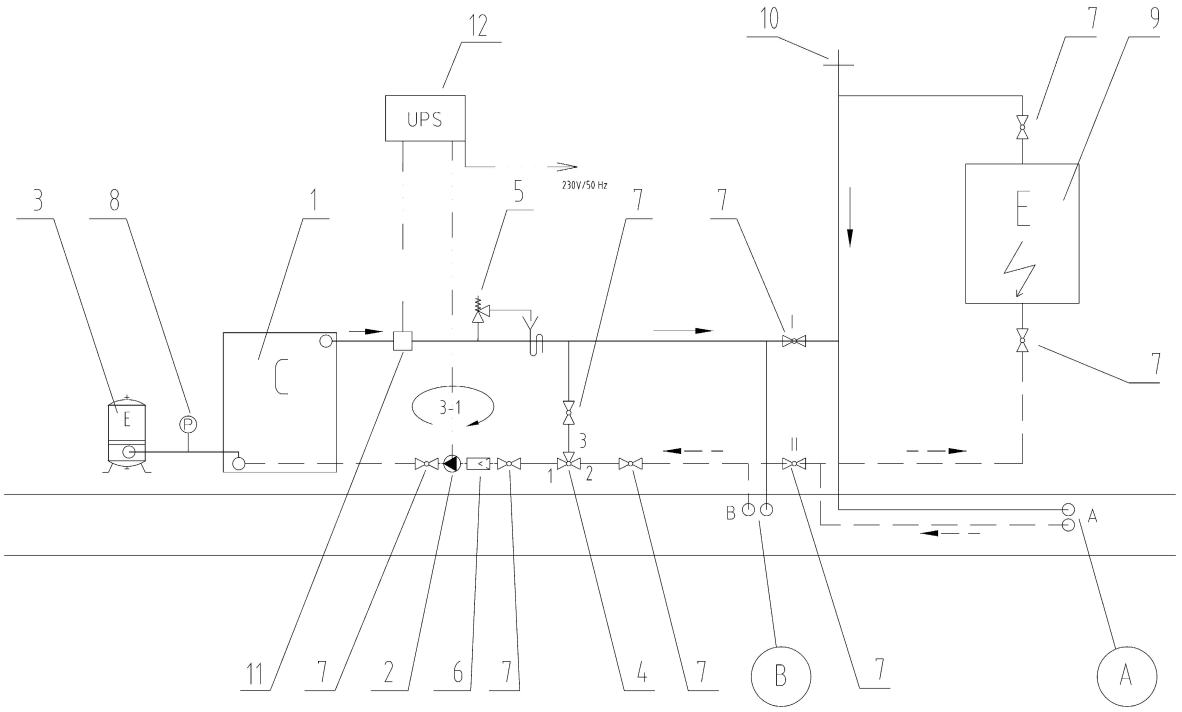
LEGENDA:

1. Teplovodní výměník
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Otopné těleso
5. Vypouštěcí ventil
6. Pojistný ventil
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout
9. Filtr uzavírací BALL
10. Tlakoměr
11. Odvzdušňovací ventil
12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)
14. Pojistný teplotní ventil



Příloha 3

Informativní schéma otopné soustavy 2
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.



Vratné potrubí TUV
Přívodní potrubí TUV

LEGENDA:
1. Krbová kamna s výměníkem
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil
6. Filtr uzavírací
7. Kulový kohout
8. Tlakoměr
9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil
11. Příložný termostat
12. Záložní zdroj

A – Přípojka k celkové otopné soustavě
B – Přípojka k části otopné soustavy

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A+B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů
Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbová kamna.
Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.

Příloha 4

ZÁRUČNÍ LIST

Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury).
Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.

Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma:
Servisní oddělení
HAAS+SOHN Rukov s.r.o.
Hašlerova 2247
Varnsdorf
407 47
Česká republika
tel.: +420 412 510 101
e-mail: reklamace@haassohn.com
www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba:
Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.

Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Dvířka		**Volně ložené clony**		**Povrchová úprava (dvířka)**	
Klika (madlo)		**Výměník**		**Povrchová úprava (obklady)**	
Obklady		**Popelník**		**Příslušenství**	
Vyzdívka (šamot)		**Víko**			
Vyzdívka (vermiculite)		**Povrchová úprava (těleso)**			

Datum	Značka výstupní kontroly	Podpis

Datum prodeje	Razítko prodejny	Podpis

Výrobní štítek

Datum nahlášení závady	Datum opravy	Číslo protokolu o opravě	Podpis servisního technika	Závada – Způsob odstranění

Výrobce:

HAAS+SOHN

NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA
IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989

Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:

www.haassohn-rukov.cz